

French Language Services Directorate

# Report on French Language Services, 2010–11



June 2011

ISSN 1488-6049

The Government of Yukon gratefully acknowledges the financial contribution of the Government of Canada to the provision of French Language Services to its French-speaking residents.

## Contents

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Message from the Minister                                                     | 2  |
| French language services in Yukon                                             | 3  |
| French Language Services Directorate                                          | 4  |
| Deputy Ministers Review Committee – Sub-Committee on French-language services | 4  |
| Interdepartmental Committee on French Language Services                       | 4  |
| French Language Services Coordinators                                         | 5  |
| Bilingual Staffing Working Group                                              | 5  |
| Deputy Ministers and Presidents                                               | 5  |
| Consultation on French services                                               | 5  |
| Implementation of French Language Services                                    | 6  |
| <i>Languages Act</i>                                                          | 6  |
| French Language Policy                                                        | 6  |
| Strategic plan                                                                | 6  |
| Five-year French Language Services Plans                                      | 6  |
| Guidelines for advertising, publishing and other forms of communication       | 6  |
| Guidelines for French-language training, salaries and staffing                | 7  |
| Intergovernmental cooperation                                                 | 7  |
| Partnerships                                                                  | 7  |
| Events in 2010–11                                                             | 8  |
| Yukon Francophonie Day                                                        | 8  |
| <i>Gala de la francophonie</i>                                                | 8  |
| <i>La Ruée vers l'or</i>                                                      | 9  |
| French Language Services Directorate                                          | 9  |
| Translation Services                                                          | 9  |
| French website coordination                                                   | 11 |
| Awareness                                                                     | 11 |
| Frontline client services                                                     | 11 |
| Initiatives: departments and other government bodies                          | 12 |
| Signage                                                                       | 13 |
| Web content                                                                   | 13 |
| Department of Community Services                                              | 13 |
| Department of Economic Development                                            | 14 |
| Department of Education                                                       | 14 |
| Department of Energy, Mines and Resources                                     | 14 |
| Department of Environment                                                     | 14 |
| Executive Council Office                                                      | 15 |
| Department of Finance                                                         | 15 |
| Department of Health and Social Services (H&SS)                               | 15 |
| Department of Highways and Public Works                                       | 16 |
| Department of Justice                                                         | 16 |
| Public Service Commission                                                     | 17 |
| Women's Directorate                                                           | 18 |
| Yukon Energy Corporation                                                      | 18 |
| Yukon Liquor Corporation                                                      | 19 |
| Yukon Lottery Commission                                                      | 19 |
| Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board                           | 19 |
| Public safety                                                                 | 19 |
| Contact information                                                           | 20 |

## Message from the Minister

On behalf of the Government of Yukon institutions, their deputy ministers and presidents/chief executive officers, French language services coordinators, public servants who serve Yukoners throughout their daily work activities, and the French Language Services Directorate, it is a pleasure for me to report on the progress made in 2010–11 towards the implementation and delivery of French language services.

The achievements highlighted in this report were attained thanks to their continued support and to the valuable input received from the Association franco-yukonnaise (AFY) regarding the Francophone community's expectations in terms of services in French.

I also want to acknowledge the Government of Yukon's ongoing partnership with the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage and the Canada-Yukon Funding Agreement on French language services, which is essential to expanding the territorial government's capacity to develop and deliver services in French.

Intergovernmental collaboration allows provinces and territories to come together in areas such as Francophone immigration, economic development, health, culture and youth, to name a few. The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie, of which I am a member, provides a forum for all ministers responsible for Francophone affairs to work together, share best practices, create partnerships and identify opportunities for the promotion and the development of Francophone communities. In 2010–11, the 15th Ministerial Conference took place in Yellowknife, Northwest Territories. At that meeting, provincial and territorial ministers reviewed their governments' accomplishments over the past 15 years and had a promising discussion on future opportunities for the Canadian Francophonie.

While the Government of Yukon is proud of its accomplishments in the delivery of French language services in 2010–11, there is still much work to be done. That is why the government is committed to continue consulting the Francophone community on an ongoing basis to help advance services in French.

I believe the internal mechanisms that are in place, such as the Deputy Ministers' Subcommittee on French Language Services, the Interdepartmental Committee on French Language Services, and the Bilingual Staffing Working Group, will help the Government of Yukon increase its capacity to develop and deliver services in French in 2011–12 and beyond.

The 2010–11 Report on French Language Services demonstrates the great work the government has accomplished. Let us continue working together to provide relevant services in French to Yukon's Francophone community.

Sincerely,

Glenn Hart

Minister responsible for the French Language Services Directorate

---

## French language services in Yukon

Table 1 lists some milestones in the development of French language services in the Yukon.

**Table 1. Chronology of French Language services in Yukon**

|                 |                                                                                                                                                                            |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1984            | The <i>Programme-cadre École Émilie-Tremblay</i> is inaugurated.                                                                                                           |
| April 28, 1988  | The Canada-Yukon Language Agreement is signed.                                                                                                                             |
| May 18, 1988    | The Yukon Legislative Assembly adopts the <i>Languages Act</i> .                                                                                                           |
| November 1988   | The Bureau of French Language Services (BFLS) is established.                                                                                                              |
| February 1989   | The Yukon and federal governments sign the first Canada-Yukon Funding Agreement on the Development, Enhancement and Implementation of French Language Rights and Services. |
| July 1989       | The Department of Justice hires a bilingual legislative counsel to draft laws.                                                                                             |
| February 1990   | Yukon's first trial in French is held.                                                                                                                                     |
| January 1, 1991 | All Yukon laws are required to be drafted, adopted and published in English and in French.                                                                                 |
| February 1991   | Elections are held in French for the first time for the <i>École Émilie-Tremblay</i> School Council.                                                                       |
| October 1991    | Cabinet approves the first French Language Policy (modified in 1994 and in 2010).                                                                                          |
| November 1991   | The first bilingual birth certificate is issued by the Department of Health and Social Services.                                                                           |
| October 1992    | All documentation and forms for territorial elections are bilingual.                                                                                                       |
| March 1993      | The first bilingual signs are installed in Court Services, BFLS and the Commissioner's Office.                                                                             |
| June 7, 1995    | Francophones vote for the creation of a school board, the first one in Yukon.                                                                                              |
| August 1995     | Guidelines for advertising, publishing and other forms of communication in French are approved.                                                                            |
| September 1996  | The new <i>École Émilie-Tremblay</i> building opens.                                                                                                                       |
| July 1998       | The Ministerial Conference on Francophone Affairs is held in Whitehorse.                                                                                                   |
| February 2000   | Yukon Department of Tourism and BFLS collaborate on sending a representative to France to market the Yukon as a tourist destination.                                       |
| November 2000   | BFLS is transferred from the Executive Council Office to Government Services.                                                                                              |
| March 2001      | The <i>Centre de la francophonie</i> is inaugurated.                                                                                                                       |
| 2002            | Adult French-language training is transferred from the Department of Education to BFLS.                                                                                    |
| April 2006      | The French Language Services Directorate (FLSD) replaces BFLS.<br>FLSD and the Canada Winter Games sign an agreement to ensure the games are bilingual.                    |
| May 15, 2007    | The first Yukon Francophone Day is proclaimed.                                                                                                                             |
| May 15, 2008    | A ceremony is held to mark the 20th anniversary of the <i>Languages Act</i> .                                                                                              |
| June 2008       | The Government of Yukon hosts Francoforce in Whitehorse, a national celebration to mark the 400th anniversary of Quebec City.                                              |
| June 2009       | The Department of Tourism and Culture and FLSD jointly launch the website <a href="http://travelyukon.com">travelyukon.com</a> .                                           |
| February 2010   | The Yukon Francophonie is featured at the Winter Olympics in Vancouver. French-speaking artists perform at a range of venues.                                              |
| November 2010   | The Adult French Language Training Centre is transferred to the Public Service Commission's Staff Development Branch for greater efficiency.                               |

### French Language Services Directorate

The mandate of the French Language Services Directorate (FLSD) is to support Government of Yukon departments and other government bodies — Crown corporations, Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board (YWCHSB) and the Women's Directorate — in meeting their responsibilities under the *Languages Act* and the Government of Yukon's French Language Policy. FLSD provides strategic planning, coordination and advice; it also negotiates and manages funding provided by Canadian Heritage and provides translation, revision and French website coordination services to departments and other government bodies. The directorate also coordinates the preparation of French language service plans by Government of Yukon departments and government bodies.

The directorate facilitates a dialogue between the government and Yukon's Francophone community, recognizing its vibrant contribution to the territory's economic, social and cultural development.

The Directorate comprises a Director, Communications and Policy Manager, Manager of Finance and Planning, French Web Coordinator, Translation Services Supervisor, two Translators-Revisers, two Translators, two Translation Assistants and an Administrative Assistant.

### Deputy Ministers Review Committee – Sub-Committee on French-language services

The Deputy Ministers Review Committee – Sub-Committee on French Language Services (DMRC SCFLS) is chaired by the FLSD Director and composed of five deputy ministers and the Public Service Commissioner. Members of this internal sub-committee, which was created in January 2010, carry out several tasks:

- discuss policy and management issues related to the provision of French language services and the Government of Yukon;
- identify and review strategic opportunities and actions to address the provision of French language services;
- make recommendations to the DMRC;
- advise the FLSD Director on matters requiring decisions by the Minister responsible for the French Language Services Directorate, Cabinet and/or Management Board; and
- review matters and proposed actions to be considered by, or arising from, the Advisory Committee on French Language Services.

### Interdepartmental Committee on French Language Services

The Interdepartmental Committee on French Language Services (ICFLS) is composed of French Language Services Coordinators appointed by each department and government body. It is headed by the Communications and Policy Manager of FLSD.

The committee meets on a quarterly basis to discuss issues related to the implementation of French language services. Members also discuss ways to facilitate the preparation of French language service plans for the departments and government bodies.

---

### French Language Services Coordinators

French Language Services Coordinators (FLSCs) are the internal point of contact for departments and other government bodies with the French Language Services Directorate on matters relating to the delivery of French services. They coordinate the preparation and approval by deputy ministers or presidents of annual and five-year plans for the delivery of services in French and liaise with FLSD on the amount of funds it allocates. FLSCs oversee the spending of funds allocated by FLSD and report lapses and additional needs to the FLSD finance and planning manager on a monthly basis.

They provide advice on how to meet French language services responsibilities under the Languages Act, the French Language Policy, the Communications Policy and the Guidelines on French Language Communications. FLSCs consult with FLSD on best practices for the delivery of services in French; they also coordinate information for the Government of Yukon's annual report on French language services activities and its annual report on achievements to Canadian Heritage. FLSCs coordinate the deputy minister or president's approval of this information and ensure that finance and planning matters are dealt with in a timely fashion. Under the direction of the deputy minister or president, FLSCs support the process for handling any complaints about services in French. FLSCs meet with other FLS coordinators and FLSD four times a year to discuss issues and solve problems.

### Bilingual Staffing Working Group

Created in March 2011, the Bilingual Staffing Working Group (BSWG) is chaired by the Manager of Recruitment and Staffing, Public Service Commission (PSC), and composed of representatives from the Human Resource Management Advisory Committee (HRMAC), the Advisory Human Resources Committee (AHRC) and the Policy, Planning and Communication Branch of PSC. The Director of FLSD sits on the working group as an adviser.

The BSWG makes recommendations to, and reviews matters arising from HRMAC, AHRC and DMRC SCFLS concerning bilingual staffing processes as they relate to Government of Yukon responsibilities for French language services under the *Languages Act*.

### Deputy Ministers and Presidents

Deputy ministers of departments and presidents or directors of government bodies ensure that departmental action plans for the provision of services in French are developed and implemented in accordance with the *Languages Act* and the French Language Policy.

### Consultation on French services

The Government of Yukon's main mechanism for public consultation on French services is the Advisory Committee on French Language Services (ACFLS). Under the legislative authority of the *Languages Act*, ACFLS advises the minister on matters related to the implementation of French language services pursuant to the act.

In 2010-11, the committee's Terms of Reference were revised to clarify responsibility for the implementation of French language services under the *Languages Act*. Pursuant to the *Government Organization Act*, this lies with the Minister responsible for FLSD. The membership of the committee

---

was also restructured. There are still seven members, but the Director of FLSD is now a chair and no longer a member; the two Co-Executive Directors of *Association franco-yukonnaise* (AFY) now sit on the committee as representatives of the Francophone community. The other members remain three deputy ministers, one representative of the Yukon Employees' Union and one representative of the Francophone community at large.

In 2010–11 the committee met four times. Its recommendations were presented to DMRC SCFLS.

## Implementation of French Language Services

### *Languages Act*

The Yukon's *Languages Act* gives members of the public the right to communicate with, and to receive available services in English or French from any head or central office of a body of the Legislative Assembly or of the Government of the Yukon.

### French Language Policy

Revised in 2010, the French Language Policy outlines the scope and responsibilities within the Government of Yukon for delivering French language services. The policy acknowledges the Francophone community as the target clientele for French language services and as a partner with government in implementing the *Languages Act*.

### Strategic plan

The Government of Yukon's Strategic Plan on French Language Services for 2009–13 was approved by the Government of Canada in March 2010. Its purpose is to guide the development, enhancement and implementation of French language rights and services. The strategic plan has three objectives:

- to strengthen the policy, legislative and administrative framework;
- to support service development, planning and delivery in areas of priority; and
- to ensure consultation with the community.

### Five-year French Language Services Plans

Each department and body of the Government of Yukon must provide a five-year plan outlining the services it intends to provide in French or the ways it will improve existing French services. These plans are incorporated into the Government of Yukon's Strategic Plan on French Language Services. They are the basis for negotiating the funding agreement with the Government of Canada and for allocating the funds received from Canadian Heritage through the agreement.

### Guidelines for advertising, publishing and other forms of communication

These guidelines, developed by key departments of the Government of Yukon, have two purposes:

- to inform decision-makers about the requirements of the *Languages Act* and the government's French Language Policy in terms of services to be provided to the public in French; and
  - to guide decision-makers in meeting those requirements when communicating their programs and services to the public in French.
-

In 2010–11, FLSD undertook a complete revision of the guidelines in consultation with the Communications Review Committee, the Executive Council Office and the Department of Justice's Legal and Regulatory Services Branch. The revised guidelines will come into effect after the Francophone community provides its comments and DMRC approves the guidelines.

#### Guidelines for French-language training, salaries and staffing

Three sets of guidelines — for French-Language Training, Salary Recoveries for Designated Bilingual Positions, and Staffing Bilingual Positions — are in place. They help departments and other government bodies meet the government's responsibilities under the *Languages Act*.

#### Intergovernmental cooperation

##### *The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie*

The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) is an intergovernmental organization created in 1994. Made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for Canadian Francophonie, MCCF works toward an open, dynamic and diverse Francophonie that contributes to, and fully participates in, the growth of Canadian society. It fosters intergovernmental cooperation and offers an opportunity to share best practices on the implementation and delivery of French language services.

In June 2010, the FLSD Director attended the 15th annual MCCF in Yellowknife, Northwest Territories. The conference ministers agreed to continue to be a catalyst in the area of Francophone immigration, which is key to the development of the Canadian Francophonie.

##### *Intergovernmental Network on Canadian Francophonie*

This network administers the regular operations of the MCCF. It is composed of civil servants from provincial, territorial and federal departments responsible for delivering services in French and supporting Francophone communities and the Canadian Francophonie. In 2010–11, the FLSD Director attended two meetings of the network and participated in many teleconferences on Francophone immigration and funding agreements.

##### *Quebec-Yukon Agreement*

In September 2008, the Government of Yukon entered into its second cooperation and exchange agreement with the Government of Quebec. This agreement helps ensure the development and vitality of the French language, Francophone culture and the territory's French-speaking community. It covers areas such as education, arts and culture, communications, youth, local and regional development, early childhood, the economy and health and social services.

#### Partnerships

##### *Department of Tourism and Culture*

In April 2010, the Department of Tourism and Culture worked with the Quebec government to bring to Whitehorse a pan-Canadian tour featuring some of the latest film releases from Quebec. *La Tournée des Rendez-vous du Cinéma québécois* allowed French-speaking Yukoners to explore different forms of film, film professions and film techniques, and to learn more about filmmaking.

---

### *French language training*

On November 8, 2010, the Adult French Language Training Centre was transferred to PSC's Staff Development Branch for greater efficiency. PSC maintains the language-training partnership that the directorate developed with AFY. In 2010–11, a total of 155 government employees took French classes: 65 at Beginner Level, 45 at Intermediate Level and 45 at Advanced Level; 133 members of the public also registered.

### *Other initiatives*

The Government of Yukon supported a number of economic initiatives by Francophone organizations in 2010–11 (Table 2).

**Table 2. Economic initiatives by Francophone organizations**

| Source of funds      | Project name                      | Recipient                                                                   | Description                                                                                                                                                   |
|----------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Economic Development | Community access centre           | AFY                                                                         | Annual contribution agreement to administer the Community Access Program, through which Yukon Francophones can use computers for job searches and other tasks |
| Advanced Education   | Destination Canada                | <i>Réseau de développement économique et d'employabilité/</i><br>RDEE Yukon | Annual recruitment mission to Europe (Paris, France and Brussels, Belgium) to attract French-speaking immigrants to Yukon                                     |
|                      | Adult education and employability | <i>Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)</i>             | Programming for lifelong learning, from early childhood to continuing education                                                                               |

The Government of Yukon also funded some educational projects by Francophone organizations (Table 3).

## **Events in 2010–11**

### *Yukon Francophonie Day*

To mark this event, the Yukon Francophonie flag was flown at the Yukon Government Administration Building. FLSD invited the Francophone community and all Yukoners to an open house on May 14, to celebrate. Publications produced in French by the Government of Yukon were displayed, the Women's Directorate French website was officially launched and the websites of the Youth Directorate and Health and Social Services were presented to the public.

### *Gala de la francophonie*

The 2010 Gala de la Francophonie took place at the Yukon Arts Centre on November 12, 2010. FLSD presented the Binet-Dugas Award for French language services to Sylvain Turcotte of Boréale Mountain Biking in recognition of his exceptional services in French. Several other French-speaking Yukoners were recognized for their contribution to the Francophone community.

### *La Ruée vers l'or*

In July 2010, the Minister responsible for FLSD attended a welcoming ceremony at the S.S. *Klondike* for ten prospectors who arrived in Whitehorse after hiking the Chilkoot Trail. They continued on their journey by raft to Dawson City. The prospectors were part of a television series, *La Ruée vers l'or*, which recreated the Klondike Gold Rush of 1897-98. For more than 50 days, ten individuals dressed in period costumes embodied the Klondike pioneer spirit as authentically as possible. With their support staff and production crew, they followed the path of many thousands of gold seekers during the gold rush. The series aired on Ontario's French television network in February 2011.

**Table 3. Educational initiatives by Francophone organizations**

| Source of funds          | Project name                                          | Recipient                                           | Description                                                                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Economic Development     | <i>20th anniversary of Café Rencontre</i>             | AFY/cultural sector                                 | 20th anniversary celebration, <i>Café Rencontre</i>                                                                               |
| Executive Council Office | <i>Espoir Jeunesse</i>                                | AFY/ <i>Espoir Jeunesse</i>                         | Annual program of activities to promote leadership and cultural identity for Francophone youth                                    |
| Tourism and Culture      | Programming, <i>Théâtre Art-Lequin</i>                | <i>Association théâtre Art-lequin</i>               | Annual programming of a bilingual play and children's play to be performed in English and in French in Whitehorse and Dawson City |
|                          | Solstice/Saint-Jean-Baptiste and other special events | AFY/cultural sector                                 | Programming for visual, literary and performing arts events in Whitehorse and Dawson City                                         |
| Women's Directorate      | Awareness campaigns on equality                       | <i>Les EssentiElles</i> (Francophone women's group) | Awareness campaigns in French about sexual, verbal and physical violence against women; economy and recognition; women's rights   |

## **French Language Services Directorate**

### Translation Services

The number of requests for translation from all departments and corporations increased slightly, from 1,226 in 2009-10 to 1,242 in 2010-11. The Directorate's Translation Services translated 1,575 documents in 2010-11, compared to 1,562 documents in 2009-10. This represented a total of 1,074,942 words translated.

In 2010-11, FLSD's Translation Services continued to emphasize the translation of website content and news releases. Significant resources were also dedicated to the translation of forms. Websites, news releases and forms will continue to be a priority in the coming year.

The directorate received several favourable comments from departments for delivering high-quality and timely translation services. Translation Services also provided valuable advice to departments on how to translate large documents, suggesting cost-effective ways to provide the information in French while still meeting the expectations of the Francophone community.

Translation Services coordinated the Department of Education's requests for translation related to kindergarten to grade 12, even though this is not part of its mandate. This provided temporary help to the department until it established its own roster of qualified translators.

FLSD also upgraded its translation request software with the view of enabling all departments and government bodies to enter their translation requests directly into the system as of early 2011–12. This will save time for the directorate's translation assistants and will help departments track their documents.

For the last two years, Translation Services has been working on the update of FLSD's database of terms and on the first version of its internal style guide. Both will be published on line for Yukon government employees and the Francophone community at the beginning of 2011–12.

The database of terms, which consisted of approximately 600 entries when it was first published in December 2009, now comprises approximately 1,500 terms related to Yukon First Nations, schools and government departments, branches, programs and services. This bilingual list of approved terms helps ensure quality and consistency on the part of FLSD translations and is a useful communication tool for employees who deliver services in French. The database of terms is also used by the French media, which contributes to the consistency and clarity of French communications throughout the Yukon.

FLSD's style guide identifies editing rules and best practices for French documents published by the Government of Yukon. The Translation Services team of revisers will continue to expand it on a regular basis.

Translation Services worked on a range of projects in 2010–11 (Table 4). Please note that the statistics in Table 4 do not take into account the fact that documents are not equal in terms of complexity.

**Table 4. Items translated by Translation Services Unit, 2010–11**

| Products                                         | 2010–11   | 2009–10 | 2008–09 | 2007–08 |
|--------------------------------------------------|-----------|---------|---------|---------|
| documents                                        | 1,575     | 1,566   | 1,339   | 1,460   |
| ads                                              | 192       | 270     | 214     | 226     |
| forms                                            | 86        | 81      | 84      | 73      |
| funding requests from the community <sup>1</sup> | 17        | 13      | 8       | 42      |
| words for websites                               | 140,283   | 174,845 | 112,733 | 74,505  |
| total words translated                           | 1,074,942 | 787,187 | 657,964 | 754,076 |
| public consultations <sup>2</sup>                | 5         | 8       | 9       | 6       |

Notes:

1. This number depends on the number of requests from the Francophone community. Every funding request submitted in French is translated in a timely manner, as is any subsequent correspondence or report.
2. Each consultation may include a number of documents, such as ads, summaries, questionnaires, reports and action plans.

### French website coordination

In 2010-11, great progress was made with regard to the implementation of websites in French. French-speaking Yukoners now have access to more information in French about Yukon government programs and services. FLSD worked on 20 web projects for 15 departments and other government bodies.

In 2010-11, FLSD translated 140,283 words and posted them on the government's French websites. This included 229 news releases posted on the Government of Yukon's Newsroom site.

In fall 2010, in collaboration with Queen's Printer, the Directorate assessed the government's public forms listings to determine which public forms were already available in French and which needed to be translated. The existing 301 French forms were immediately uploaded on the Government of Yukon website. English-only forms will be translated on an ongoing basis in 2011-12.

### Awareness

To raise Government of Yukon employees' awareness of the government's responsibilities under the *Languages Act*, FLSD produced a fact sheet. Employees have on-line access to it on the directorate's internal website.

FLSD also offered two workshops called "Providing services in French to Yukon Citizens." A total of 30 employees attended the two-hour workshops and their feedback was favourable.

The directorate also participated in three Government of Yukon orientation sessions for a total of 82 new employees, providing a 30-minute presentation on the role and responsibilities of FLSD and Government of Yukon departments and other government bodies with respect to the implementation of services in French.

### Frontline client services

Designated bilingual service positions are created to meet an operational need in a program delivery area; they offer services in French as a part of their duties. The bilingual status and requirement for the level of French-language proficiency are outlined in the relevant job description.

In addition to the 11.85 designated bilingual positions at FLSD, 5.95 designated bilingual positions within the government (some full-time, some seasonal) provide direct services to the public (Table 5).

**Table 5. Designated bilingual positions within Government of Yukon departments**

|                            |                                                                     |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Community Services         | Registration Clerk, Motor Vehicles Office                           |
|                            | Inquiry Desk Clerk, Administration Building                         |
| Health and Social Services | Two social workers                                                  |
| Justice                    | Two legislative counsel                                             |
|                            | Secretary                                                           |
|                            | Counter Clerk                                                       |
| Tourism and Culture        | Reception/Information Clerk, Visitor Information Centre, Whitehorse |
|                            | Reception/Information Clerk, Visitor Information Centre, Dawson     |

Bilingual employees are hired for summer jobs at the Whitehorse Rapids Fish Ladder and at Canyon City as guides for the Yukon Conservation Society.

The Main Administration Building Inquiry Desk handled 266 French inquiries in 2010–11. Bilingual personnel were available to provide guided tours in French of the Administration Building and the Legislative Assembly.

The Department of Community Services offers full-time counter services at the Motor Vehicles Branch, dealing with requests related to driver's licences, licence plates and vehicle registrations. The branch estimates that 450 transactions were carried out in French in 2010–11.

The Department of Environment and YWCHSB also have staff who can provide services in French when required. YWCHSB dealt with seven in-person inquiries in French.

The Department of Justice's Maintenance Enforcement Program no longer has a bilingual employee. Services in French are provided by employees who can speak French. In 2010–11, five requests for service in French were recorded.

In addition to its two designated bilingual positions, the Department of Health and Social Services provides French language mental health counselling on a contract basis.

At the Department of Education financial assistance services are available to students in French.

Paid advertising in each edition of *L'Aurore boréale* publicizes the Government of Yukon frontline services and telephone numbers.

### **Initiatives: departments and other government bodies**

The Government of Yukon has a responsibility to inform French-speaking citizens of its plans, programs, services and activities and to respond to inquiries and suggestions about matters of public interest. In 2010–11, government departments and other government bodies produced numerous brochures, forms, publications and other documents in French or in a bilingual format. All news releases were translated and posted on the Government of Yukon website. In addition, the budget speech was translated and published simultaneously in English and French. Government departments and bodies regularly advertised their programs and services in French in *L'Aurore boréale* and local English newspapers. FLSD continued to encourage communications staff to have public messages translated into French and advertised in *L'Aurore boréale*.

The achievements highlighted below demonstrate the commitment in 2010–11 of departments and other government bodies to provide services in French that are relevant to the Yukon French-speaking population. The accomplishments listed for each department are not exhaustive, but include the most important initiatives.

---

## Signage

Several departments and government bodies produced new signage in a bilingual format: Community Services, Justice, Tourism and Culture, Education, Yukon Energy Corporation, Yukon Liquor Corporation and Yukon Housing Corporation. Highways and Public Works continued the implementation of bilingual signs at the Whitehorse airport.

## Web content

In 2010–11 FLSD maintained or coordinated 20 French websites (Table 6).

**Table 6. French websites maintained or coordinated by FLSD**

|                                       |                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| Commissioner of Yukon                 | FLSD                                         |
| Community Services — Public Libraries | Health and Social Services                   |
| Government of Yukon — Public          | Highways and Public Works: The Yukon Gazette |
| Government of Yukon — News releases   | Justice — Courts                             |
| Government of Yukon — Forms           | Justice — Public                             |
| Economic Development                  | Legislative Assembly                         |
| Education — Immigration               | Legislation                                  |
| ECO — Premier                         | Tourism and Culture — Travelyukon.com        |
| ECO — Youth Directorate               | Women's Directorate                          |
| Finance                               | Yukon Liquor Corporation                     |

## Department of Community Services

The department produced a French version of the infrastructure householder, the *Student and Parent Guide to Working*, the waterfront brochure and online forms for Sport and Recreation. The materials for the secure driver's licence project were also translated.

The department placed ads in *L'Aurore boréale* on solid waste, public consultation on the *Business Corporations Act*, Army Beach water treatment, Home Owner Grant and Public Libraries Christmas hours.

The Public Libraries Branch added 352 French language books to its collection at Whitehorse Public Library and Yukon community libraries, including fiction and non-fiction titles for children and adults. Additional items were purchased for coding in 2011–12. Francophone Yukoners also have access to DVDs, CDs and electronic resources in the library collection, many of which provide language options.

In 2010–11 the Yukon Public Libraries' book collection had 6,537 items in French. Although most French language materials are at the Whitehorse Public Library, many Yukon community libraries also have small selections of reference, non-fiction, adult fiction and children's books in French.

Items from the WPL French collection, including fiction and non-fiction books for adults and children, circulated 4,517 times in 2010–11. This reflects a significant increase from the previous year.

As in previous years, the primary programming activity was Family Literacy Day in January, a bilingual event co-sponsored by the Yukon Literacy Coalition and *Service d'orientation et de formation des adultes*. This well-attended event attracts children and their caregivers for a day of activities focused on literacy. Whitehorse Public Library also offers library tours in French for groups of all ages by prior arrangement.

#### Department of Economic Development

The department advertised in French for the intake deadlines for the Community Development Fund (CDF) program and for CDF's office move.

The department also updated several pages on its French website: Community Development Fund past recipients; Yukon Business Nominee Program; Fall 2010 Yukon Economic Update Report; Yukon Enterprise Trade Fund Application for Small Business; and Application for the Sound Recording Program.

#### Department of Education

The department's Advanced Education Branch provides government services in French. Public school programs for kindergarten to grade 12 are funded through a separate agreement with Canada.

The Advanced Education Branch published several advertisements in French to promote various initiatives, including the Education Strategic Plan 2011–2016, Education Week, World Teacher Day, Federation Literacy Award, Brown Bag Lunch, Student Financial Assistance Program, and the Student Training and Employment Program. It also updated several documents in French, such as the student financial assistance application forms and student loan applications.

#### Department of Energy, Mines and Resources

The Department of Energy, Mines and Resources (EMR) produced French versions of a number of documents used by the Client Services and Inspections Branch during compliance and enforcement work, including the Warrant to Search, Notice of Non-Compliance, and Warning Notice. EMR produced a forestry fact sheet in French; it also placed French ads in *L'Aurore boréale* to acknowledge the accomplishments of Yukon agricultural producers and to invite the Francophone population to a series of public participation meetings on the Peel Watershed Regional Land Use Plan, the implementation of the Yukon's new *Forest Resources Act* and regulations, and the development of a net metering policy for Yukon.

The department also produced information sheets in French for land owners and land users across Yukon.

#### Department of Environment

The Department of Environment placed advertisements in French in *L'Aurore boréale* on various topics, including the Recycling Club, Environmental Impact Review Board, Environment After Hours, special waste collection day, permit hunt applications for resident hunters; hunter checkstops and kill reports, snowmobile use on the Dempster Highway, Hart River hunting closure, and consultation related to proposed changes to *Wildlife Act* regulations.

---

The department also published French editions of several documents: *Angler's Guide to Stocked Lakes*, *Yukon Fishing Regulations Summary 2010–11*, *Yukon Hunting Regulations Summary 2010–11*, *Yukon Trapping Regulations Summary 2010–11*, *A Guide to Yukon Government Campgrounds 2011*, *Fishing Regulations Summary 2011–12*, *Environment Act forms (on-line)*, *Recycling Club Prize Catalogue 2010* and the *Wildlife Viewing Guide*.

#### Executive Council Office

In 2010–11, the Executive Council Office (ECO) advertised the following in French in *L'Aurore boréale*: vacancies on boards and committees; Commissioner's Awards and events; proclamation of by-election; Premier's Christmas greeting and the Celebration of Music.

ECO issued 229 news releases in French on behalf of various departments and government bodies. They were posted in the corporate media room and on the departments' websites.

It also proceeded with the translation and design of the Pan-Territorial Adaptation Strategy and the Renewable Resource inventory. The documents will be printed in 2011–12.

#### Department of Finance

The department produced its 2010–11 budget address and highlights in French.

#### Department of Health and Social Services (H&SS)

The department worked with the Francophone community to identify priorities in health and social service issues and develop ways to respond to them. In 2010–11, as a result of these discussions, H&SS produced advertising, education and awareness campaigns, surveys and brochures in French on various topics:

- questions and answers on sexual health;
- infant vaccines, immunization schedule, flu clinic schedules, HPV vaccine information for parents, tetanus, diphtheria and pertussis (Tdap) and Meningococcal C conjugate vaccines and grade 9 immunization;
- healthy eating/healthy children, Drop the Pop campaign, strong bones campaign, good nutrition for dental health, plant a row, grow a row, Polar Games, eating disorder awareness, and energy drinks;
- social assistance brochures, social inclusion report, social assistance review, social assistance surveys and the Whitehorse Adequacy Survey;
- environmental health (design specifications for septic systems and bacteriological forms);
- seniors information (pioneer utility grant, advance directives, services and health benefits);
- foster parent training, continuing care, breast health awareness and smoking cessation; and
- tuberculosis, grieving and death and Hospice Yukon, career information sheets, alcohol and drug awareness, and Fetal Alcohol Spectrum Disorder.

H&SS representatives met with members of the Francophone Health Network regularly via telephone. FLSD translated Hospice Yukon and midwifery consultation documents at the request of the community as well as materials for a condom campaign and job fairs/career recruitment.

H&SS and the social inclusion working group worked with the Francophone community to carry out consultation in French.

The department made its French website available to the public in 2010–11.

#### Department of Highways and Public Works

In 2010–11, the department placed several ads in *L'Aurore boréale* regarding spring litter, the federal *Navigable Waters Protection Act*, the Transportation Hall of Fame, National Day of Remembrance, weight restrictions, children's seat belt campaign, distracted driving, impaired driving and winter driving.

It also produced materials in French for the Transportation Hall of Fame, the National Day of Remembrance and the Distracted Driving Survey.

Queen's Printer continued to publish legislative documents in French — including *Statutes of Yukon 2010* and *Regulations of the Yukon* — as well as the Yukon Gazette.

Queen's Printer also worked with FLSD and a contractor to design French websites for Yukon Legislation and the Yukon Gazette.

#### Department of Justice

The Department of Justice, in collaboration with FLSD, held a consultation meeting with the Francophone community on January 27, 2011 about the French language services it offers and to discuss issues and expectations.

The department drafted and translated bills, regulations and orders-in-council, ministerial orders, orders of YWCHSB, Forest Supervisor Orders and legal opinions.

Contractors for the Department of Justice translated the *Medical Profession Act* regulations for the Department of Community Services, occupational health and safety regulations for the YWCHSB, a Quartz Mining Order, labour mobility regulations and an update to the Law Society rules.

Supreme Court practice directions were also translated by contractors. Bilingual court staff answered inquiries or provided service on matters in the Territorial Court, the Supreme Court and the Yukon Court of Appeal.

In 2010–11, several court matters were heard in French: two pre-trial conferences and two trials at the Territorial Court (civil); two trials at the Territorial Court (criminal) and one matter at the Yukon Court of Appeal. One trial took place at the Supreme Court.

---

One Territorial Court judge presided in a number of circumstances where French was the preferred language, including pre-trial conferences, adjournment applications, peace bond applications, sentencing hearings and a bilingual trial of a bylaw infraction.

Certified French-speaking interpreters provided telephone interpretation in two matters. Simultaneous interpretation was also used in a large Supreme Court civil trial.

The Department of Justice produced a large number of French publications on a range of topics: Public Guardian and Trustee (two fact sheets, four guides, one glossary); changes to the Yukon Human Rights Act (discussion paper, notice of consultation, web page, consultation report), and the policing review (six media releases, web page, five process documents, including the terms of reference, dialogue questions, review document, October update and summary).

French ads were placed in *L'Aurore boréale* on topics such as Sheriff's Sale, Crime Prevention and Victim Services Trust Fund, Human Rights Act modernization, For the Sake of the Children workshop, and Focus on Communication in Separation.

The Department of Justice web page is bilingual; FLSD updates it regularly to reflect changes to the English version.

#### Public Service Commission

The Public Service Commission offered a French language information session on getting a job with the Government of Yukon. Information in French was also made available on the Employment Opportunities section of the Government of Yukon website.

#### Department of Tourism and Culture

There are two bilingual clerks in the department's Visitor Information Centres (VICs) to provide reception and information services in French: one in Whitehorse (year-round) and the other in Dawson City (seasonal). In 2010-11, the Whitehorse VIC staff had daily inquiries in French; Dawson City VIC staff handled approximately ten inquiries per day in French during the summer season.

French print publications and tourist information were available at all of the territory's six VICs.

The department also produced bilingual Created in the Yukon bags, tags, bookmarks and other promotional materials used by Yukon artists to identify their products as locally made.

The department manages a number of funding programs and supports economic development in the cultural and tourism sectors. Bilingual applications and guidelines for these programs are available in hard copy and on the department's website.

---

The department placed print advertisements in French in *L'Aurore boréale* regarding many topics:

- Arts Fund;
- Advanced Artist Award;
- Touring Artist Fund;
- Tourism Champion Award;
- Historic Properties Assistance Program;
- Opening of Visitor Information Centres;
- Studio Guide (call for inclusion);
- Tourism Week;
- Beringia youth day camps;
- Call for young artists (National Artist Program, Canada Games);
- Heritage Day celebrations;
- A.J. Goddard and Fort Selkirk designations as territorial historic sites;
- Call for submissions of artwork for the Visitor Information Centre in Haines Junction;
- Celebration of art acquisitions by the Yukon Permanent Art Collection; and
- Parks Day.

#### Women's Directorate

The Women's Directorate produced several documents in French during 2010–11: annual report and brochure for the Yukon Advisory Council on Women's Issues; 12 Ways to End Violence brochure; contribution agreements with the French Women's group *Les EssentiElles*, reporting templates and bi-annual reports and a questionnaire and invitation for a conference of women's groups.

The directorate placed ads in *L'Aurore boréale* for International Women's Day, bursary from the Yukon Advisory Council on Women's Issues, Women's Fall Forum, Your Health is In Your Hands initiative, Medicalization of Women's Sexuality, Annual Poker Charity Run and 12 Ways to End Violence.

The Women's Directorate led ongoing consultation with *Les EssentiElles* on how to promote healthy relationships and combat gender stereotypes to students and parents. The directorate sought input from *Les EssentiElles* on the upcoming publication of *Your Body, Your Choice*, a resource on the prevention of sexual assault.

#### Yukon Energy Corporation

The Yukon Energy Corporation (YEC) produced 12 bilingual signs in 2010–11. These included four signs for the corporation's offices at Aishihik, Dawson, Faro and Mayo, four safety signs for the boat lock at the Lewes Dam, one safety sign warning kayakers away from the generating plant in Whitehorse, and three new signs for the fish ladder.

The corporation placed French ads in *L'Aurore boréale* for the YEC scholarship, dam safety and the opening and closing of the fish ladder. YEC also advertised for its energy charrette, held in March 2011, and issued 12 French news releases.

---

### Yukon Liquor Corporation

The Yukon Liquor Corporation produced several ads and material in French, most of which pertained to public safety (see Table 7).

### Yukon Lottery Commission

The Yukon Lottery Commission advertised in *L'Aurore boréale* for its Recreational Project funding program.

### Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board

A bilingual front desk service employee dealt with seven in-person inquiries in French.

The board had forms and letters to clients translated. YWCHSB placed two ads in *L'Aurore boréale*: one for the Day of Mourning Ceremony and the other outlining a change in the appeal period for workers.

YWCHSB also had an information card translated that provides details of the board's employer incentive program CHOICES, which was made available to French-speaking employers.

The Young Worker Safety Coordinator at YWCHSB received assistance from FLSD to translate a safety training program for grade 10 students at École Émilie-Tremblay.

## Public safety

Government of Yukon departments that carry out public safety campaigns (Table 7) do so in French and English. Campaign materials are produced in French and English; French materials are advertised in *L'Aurore boréale*.

**Table 7. Public safety documents translated by FLSD, 2010-11**

| Agency                                              | Topic/title                                                                        |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Community Services                                  | – Wildland Fire Management ad<br>– Fire Smart ad                                   | – Emergency bulletins                                                                            |
| Environment                                         | – Hunting regulations<br>– Urban wildlife: safety reminder<br>– Hunt Wisely: Bison | – How you can stay safe in bear country<br>– Protecting yourself and your family from hantavirus |
| Highways and Public Works                           | – Weight restrictions<br>– Children's seat belt campaign<br>– Distracted driving   | – Impaired driving<br>– Winter driving                                                           |
| Yukon Energy Corporation                            | – Safety signs for boat lock at the Lewes Dam                                      | – Warning sign for kayakers about generating plant in Whitehorse                                 |
| Yukon Liquor Corporation                            | – Get Home Safe<br>– Drive Safe, Drive Sober<br>– Boat Safe, Boat Sober            | – Ride Safe, Ride Sober<br>– MADD Christmas checkpoint<br>– Moderation is always in good taste   |
| Yukon Workers' Compensation Health and Safety Board | – "Choices" incentive program for improving safety in the workplace                | – Smart Risk campaign                                                                            |

## Contact information

### General inquiries:

Phone 867-667-8260

Fax 867-393-6226

[www.flsd.gov.yk.ca/index.html](http://www.flsd.gov.yk.ca/index.html)

### Francine Blais, Director

Phone 867-667-3735

[francine.blais@gov.yk.ca](mailto:francine.blais@gov.yk.ca)

### Communications and Policy

Phone 867-667-8970

[jeanne.beaudoin@gov.yk.ca](mailto:jeanne.beaudoin@gov.yk.ca)

### Mailing address:

Box 2703, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6

Street address: 305 Jarvis Street, 3rd floor

Whitehorse, Yukon

### Finance and Planning

Phone: 867-456-6115

[jean-marc.champeval@gov.yk.ca](mailto:jean-marc.champeval@gov.yk.ca)

### Translation services

Phone 867-667-3775

[french.translation@gov.yk.ca](mailto:french.translation@gov.yk.ca)

---

Direction des services en français

# Rapport sur les services en français 2010-2011



Juin 2011

ISSN 1488-6049

Le gouvernement du Yukon tient à remercier le gouvernement du Canada d'avoir contribué financièrement à assurer la prestation de services en français aux Franco-Yukonnais.

## Table des matières

|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Mot du ministre                                                                                   | 2  |
| Les services en français au Yukon                                                                 | 3  |
| Direction des services en français                                                                | 4  |
| Sous-comité sur les services en français du Comité d'examen des sous-ministres                    | 4  |
| Comité interministériel sur les services en français                                              | 4  |
| Coordonnateurs des services en français                                                           | 4  |
| Groupe de travail sur la dotation en personnel bilingue                                           | 5  |
| Sous-ministres et présidents                                                                      | 5  |
| Consultation sur les services en français                                                         | 5  |
| Prestation de services en français                                                                | 6  |
| <i>Loi sur les langues</i>                                                                        | 6  |
| Politique sur les services en français                                                            | 6  |
| Plan stratégique                                                                                  | 6  |
| Plans quinquennaux relatifs aux services en français                                              | 6  |
| Lignes directrices pour la publicité, les publications et les autres communications en français   | 6  |
| Lignes directrices en matière d'enseignement du français, de salaires et de dotation en personnel | 7  |
| Coopération intergouvernementale                                                                  | 7  |
| Partenariats                                                                                      | 7  |
| Manifestations au cours de l'exercice 2010–2011                                                   | 8  |
| Journée de la francophonie yukonnaise                                                             | 8  |
| Gala de la francophonie                                                                           | 8  |
| La Ruée vers l'or                                                                                 | 9  |
| Direction des services en français                                                                | 9  |
| Service de la traduction                                                                          | 9  |
| Coordination de sites Web français                                                                | 11 |
| Sensibilisation                                                                                   | 11 |
| Services de première ligne à la clientèle                                                         | 11 |
| Réalisations des différents ministères et organismes du gouvernement                              | 12 |
| Panneaux d'affichage                                                                              | 13 |
| Contenu des sites Web                                                                             | 13 |
| Ministère des Services aux collectivités                                                          | 13 |
| Ministère du Développement économique                                                             | 14 |
| Ministère de l'Éducation                                                                          | 14 |
| Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources                                               | 14 |
| Ministère de l'Environnement                                                                      | 14 |
| Bureau du Conseil exécutif                                                                        | 15 |
| Ministère des Finances                                                                            | 15 |
| Ministère de la Santé et des Affaires sociales                                                    | 15 |
| Ministère de la Voirie et des Travaux publics                                                     | 16 |
| Ministère de la Justice                                                                           | 16 |
| Commission de la fonction publique                                                                | 17 |
| Ministère du Tourisme et de la Culture                                                            | 17 |
| Direction de la condition féminine                                                                | 18 |
| Société d'énergie du Yukon                                                                        | 18 |
| Société des alcools du Yukon                                                                      | 19 |
| Commission des loteries du Yukon                                                                  | 19 |
| Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon                                      | 19 |
| Sécurité publique                                                                                 | 19 |
| Renseignements                                                                                    | 20 |

## Mot du ministre

Au nom des différents organismes du gouvernement du Yukon, de leurs sous-ministres et présidents/directeurs généraux<sup>1</sup>, des coordonnateurs des services en français, des fonctionnaires qui travaillent avec le public au quotidien et de la Direction des services en français, j'ai le plaisir de présenter le compte rendu des progrès réalisés au cours de l'exercice 2010-2011 relativement à la mise en œuvre et à la prestation de services en français.

Les réalisations soulignées dans le présent rapport n'auraient pu avoir lieu sans l'aide précieuse et la participation soutenue de l'Association franco-yukonnaise (AFY) qui se charge de nous faire connaître les attentes de la communauté franco-yukonnaise en matière de services en français.

Il faut aussi mentionner les liens de partenariat que maintiennent le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien et de l'Entente de contribution Canada-Yukon pour les services en français et dont dépend le gouvernement territorial pour intensifier ses activités relativement au développement et à la mise en œuvre de services en français.

Les gouvernements des provinces et territoires collaborent à divers dossiers d'intérêt pour les francophones, dont l'immigration, le développement économique, la santé, la culture et la jeunesse, pour n'en nommer que quelques-uns. La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne, à laquelle je participe, est l'occasion pour les ministres responsables des affaires francophones de travailler ensemble, de prendre connaissance des pratiques exemplaires ayant cours dans les différentes régions administratives, de créer des partenariats et d'explorer diverses façons de mettre les communautés francophones en valeur et de favoriser leur essor. En 2010-2011, la Conférence s'est tenue à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest. Cette 15<sup>e</sup> édition de la Conférence fut l'occasion pour les ministres des provinces et territoires de passer en revue les réalisations de leur gouvernement respectif au cours des 15 dernières années et d'engager un débat constructif sur les perspectives d'avenir pour la francophonie canadienne.

Certes, le gouvernement du Yukon est en droit d'être fier de tout ce qui a été accompli en 2010-2011 relativement aux services en français, mais il y a encore beaucoup de travail à faire. Nous nous engageons par conséquent à continuer de consulter régulièrement la communauté francophone de manière à pouvoir faire progresser les services en français.

Je suis convaincu que grâce aux mécanismes en place, dont le Sous-comité sur les services en français qui relève du Comité d'examen des sous-ministres, le Comité interministériel sur les services en français et le Groupe de travail sur la dotation en personnel bilingue, le gouvernement du Yukon pourra réaliser encore davantage en ce qui concerne le développement et la mise en œuvre de services en français au cours du prochain exercice et dans les années qui suivent.

Le présent Rapport sur les services en français rend compte du travail émérite accompli par le gouvernement au cours de l'exercice 2010-2011. Je nous invite tous à continuer de mettre nos efforts en commun afin d'offrir à la communauté francophone du Yukon des services en français qui répondent à ses besoins.

Cordialement,

Le ministre responsable de la Direction des services en français,  
Glenn Hart

---

1. Dans le présent document, les expressions désignant des personnes visent à la fois les hommes et les femmes.

## Les services en français au Yukon

Le tableau 1 présente certaines des étapes clés qui ont marqué l'évolution des services en français au Yukon.

**Tableau 1. Chronologie des réalisations**

|                              |                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1984                         | Inauguration du Programme-cadre de l'École Émilie-Tremblay.                                                                                                                                                          |
| 28 avril 1988                | Signature de l' <i>Entente linguistique entre le Canada et le Yukon</i> .                                                                                                                                            |
| 18 mai 1988                  | Adoption de la <i>Loi sur les langues</i> par l'Assemblée législative du Yukon.                                                                                                                                      |
| Novembre 1988                | Création du Bureau des services en français (BSF).                                                                                                                                                                   |
| Février 1989                 | Signature, par les gouvernements du Yukon et du Canada, de la première <i>Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français</i> . |
| Juillet 1989                 | Embauche d'un conseiller législatif bilingue au ministère de la Justice en vue de permettre la rédaction bilingue des textes de loi.                                                                                 |
| Février 1990                 | Tenue du premier procès en français au Yukon.                                                                                                                                                                        |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1991 | Toutes les lois du Yukon sont désormais rédigées, adoptées et publiées en anglais et en français.                                                                                                                    |
| Février 1991                 | Tenue des premières élections en français au conseil scolaire de l'École Émilie-Tremblay.                                                                                                                            |
| Octobre 1991                 | Approbation de la première Politique sur les services en français (modifiée en 1994) par le Conseil des ministres.                                                                                                   |
| Novembre 1991                | Délivrance du premier certificat de naissance bilingue par le ministère de la Santé et des Affaires sociales.                                                                                                        |
| Octobre 1992                 | Production de tous les documents et formulaires relatifs aux élections territoriales en format bilingue.                                                                                                             |
| Mars 1993                    | Premiers panneaux bilingues devant les Services judiciaires (Justice), le Bureau des services en français et le Bureau du commissaire.                                                                               |
| 7 juin 1995                  | Vote des francophones pour la création de la première commission scolaire au Yukon.                                                                                                                                  |
| Août 1995                    | Approbation des Lignes directrices pour la publicité, les publications et les autres communications en français dans les ministères gouvernementaux.                                                                 |
| Septembre 1996               | Inauguration des nouveaux locaux de l'École Émilie-Tremblay.                                                                                                                                                         |
| Juillet 1998                 | Tenue de la Conférence ministérielle sur les affaires francophones à Whitehorse.                                                                                                                                     |
| Février 2000                 | Collaboration entre le ministère du Tourisme et le Bureau des services en français à un projet visant à déléguer un représentant en France en vue de promouvoir le Yukon comme destination touristique.              |
| Novembre 2000                | Transfert de la responsabilité du Bureau des services en français, qui passe du ministère du Conseil exécutif au ministère des Services gouvernementaux.                                                             |
| Mars 2001                    | Inauguration officielle du Centre de la francophonie.                                                                                                                                                                |
| 2002                         | Transfert de la responsabilité des cours de français aux adultes, qui passe du ministère de l'Éducation au Bureau des services en français.                                                                          |
| Avril 2006                   | Inauguration officielle de la Direction des services en français (DSF) qui remplace le Bureau des services en français.                                                                                              |
| Avril 2006                   | Signature d'une entente entre la DSF et la Société hôte des Jeux d'hiver du Canada afin que les Jeux puissent offrir des services bilingues.                                                                         |
| 15 mai 2007                  | Proclamation de la première Journée de la francophonie yukonnaise.                                                                                                                                                   |
| 15 mai 2008                  | Cérémonie marquant le 20 <sup>e</sup> anniversaire de la <i>Loi sur les langues</i> .                                                                                                                                |
| Juin 2008                    | Célébration du 400 <sup>e</sup> anniversaire de la ville de Québec : le gouvernement du Yukon accueille la tournée pancanadienne Francoforce à Whitehorse.                                                           |
| Juin 2009                    | Lancement officiel, par le ministère du Tourisme et de la Culture et la DSF, du site Web <a href="http://travelyukon.com">travelyukon.com</a> en français.                                                           |
| Février 2010                 | Mise à l'honneur de la francophonie yukonnaise aux Jeux olympiques d'hiver à Vancouver. Des artistes francophones étaient en spectacle à divers endroits.                                                            |
| Novembre 2010                | Transfert de la responsabilité du Centre d'enseignement du français aux adultes à la Direction du perfectionnement des employés de la Commission de la fonction publique pour plus d'efficacité.                     |

### Direction des services en français

La Direction des services en français a pour mandat d'aider les ministères du gouvernement territorial et d'autres organismes — sociétés d'État, Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon (CSSTY) et Direction de la condition féminine — à honorer leurs obligations découlant de la *Loi sur les langues* et de la Politique sur les services en français du gouvernement du Yukon. La Direction offre des services de planification stratégique, de coordination et de consultation, en plus de négocier et de gérer les ententes de contribution avec Patrimoine canadien et de fournir des services de traduction, de révision et de coordination de sites Web aux ministères et autres organismes gouvernementaux. La Direction coordonne aussi l'élaboration des plans de services en français des ministères et des organismes du gouvernement du Yukon.

La Direction a également comme mandat de favoriser le dialogue entre le gouvernement et la communauté franco-yukonnaise, dont on reconnaît la contribution remarquable au développement économique, social et culturel du territoire.

Le personnel de la Direction des services en français se compose d'une directrice, d'une responsable des communications et des politiques, d'un responsable des finances et de la planification, d'une coordonnatrice des sites Web en français, d'une superviseuse du Service de la traduction, de deux traductrices-réviseuses, de deux traducteurs, de deux adjointes à la traduction et d'une adjointe administrative.

### Sous-comité sur les services en français du Comité d'examen des sous-ministres

Le Sous-comité sur les services en français du Comité d'examen des sous-ministres (SCSF – CESM) se compose de la commissaire de la fonction publique et de cinq sous-ministres, en plus de la directrice de la DSF qui en assure la présidence.

Ce sous-comité interne a été créé en janvier 2010 afin d'assumer les fonctions suivantes :

- Débattre de diverses questions de politique et de gestion liées à la prestation de services en français et au gouvernement du Yukon;
- Cerner et examiner diverses occasions et mesures pouvant contribuer à la prestation de services en français;
- Faire des recommandations au CESM;
- Conseiller la directrice de la DSF relativement à toute affaire dont doivent décider le ministre responsable de la Direction des services en français, le Conseil des ministres ou le Conseil de gestion;
- Passer en revue les affaires et les suggestions d'intervention soumises pour étude au Comité consultatif sur les services en français ou qui émanent de ce dernier.

### Comité interministériel sur les services en français

Le Comité interministériel sur les services en français est formé des coordonnateurs des services en français qui sont nommés par chaque ministère ou organisme du gouvernement. Il est présidé par la responsable des communications et des politiques de la DSF.

Le Comité se réunit tous les trois mois pour discuter de questions liées à la mise en œuvre des services en français. Les membres discutent aussi des moyens de faciliter l'élaboration des plans de services en français par les ministères et les organismes gouvernementaux.

### Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français sont, dans chaque ministère et organisme gouvernemental, la personne ressource assurant la liaison avec la Direction des services en français pour toute question relative aux

---

services en français. Ils coordonnent et se chargent de faire approuver par leur sous-ministre ou président les plans annuels et quinquennaux portant sur les services en français et s'entendent avec la DSF sur le montant de subvention allouée par celle-ci pour les services en français. Ce sont eux qui gèrent les fonds reçus de la DSF et ils doivent faire rapport mensuellement au responsable des finances et de la planification de la DSF des montants non utilisés et des ressources supplémentaires dont a besoin leur ministère ou organisme.

Ils conseillent les ministères et organismes sur les mesures à prendre pour s'acquitter des obligations relatives aux services en français que leur imposent la *Loi sur les langues*, la Politique du gouvernement du Yukon sur les services en français, sa Politique en matière de communications ainsi que ses lignes directrices portant sur les communications. Les coordonnateurs des services en français consultent la DSF sur les meilleures façons d'assurer la prestation de services en français. Il leur incombe également de recueillir les renseignements servant à la préparation du rapport annuel publié par le gouvernement du Yukon sur les services en français ainsi que l'état des réalisations qu'il doit présenter chaque année au ministère du Patrimoine canadien. Ils se chargent de faire approuver cette information par leur sous-ministre ou président et veillent à ce qu'on n'accuse aucun retard dans les activités de planification et la préparation des données financières. Conformément aux directives de leur sous-ministre ou de leur président, les coordonnateurs des services en français voient au bon traitement des plaintes relatives aux services en français. Les coordonnateurs et les responsables de la DSF se rencontrent quatre fois par année pour discuter des problèmes et les régler.

#### Groupe de travail sur la dotation en personnel bilingue

Le Groupe de travail sur la dotation en personnel bilingue a été créé en mars 2011. Il se compose du responsable du recrutement et de la dotation en personnel de la Commission de la fonction publique (CFP), qui en assure la présidence, et de représentants du Comité consultatif sur la gestion des ressources humaines (CCGRH), du Comité consultatif sur les ressources humaines (CCRH) et de la Direction des politiques, de la planification et des communications de la CFP. La directrice de la DSF participe aux rencontres du groupe à titre de conseillère.

Le Groupe de travail fait des recommandations au CCGRH et au CCRH ainsi qu'au Sous-comité sur les services en français du Comité d'examen des sous-ministres et étudie les questions que lui soumettent ces organismes en ce qui a trait aux processus de recrutement d'employés bilingues, afin de s'assurer qu'ils permettent au gouvernement du Yukon de s'acquitter de ses responsabilités en matière de services en français aux termes de la *Loi sur les langues*.

#### Sous-ministres et présidents

Les sous-ministres et les présidents ou directeurs généraux des organismes du gouvernement veillent à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans d'action ministériels sur la prestation de services en français conformément à la *Loi sur les langues* et à la Politique sur les services en français.

#### Consultation sur les services en français

Le Comité consultatif sur les services en français (CCSF) est le principal mécanisme de consultation communautaire du gouvernement du Yukon en ce qui a trait aux services en français. En vertu de la *Loi sur les langues*, le CCSF conseille le ministre sur des questions ayant trait à la mise en œuvre de services en français au sein du gouvernement conformément aux dispositions de la *Loi*.

En 2010-2011, on a revu les attributions du Comité pour clarifier à qui incombe la responsabilité d'assurer la mise en œuvre des services en français en vertu de la *Loi sur les langues*. Selon la *Loi sur l'organisation du gouvernement*, celle-ci incombe au ministre responsable de la DSF. On a aussi modifié la structure du Comité. Il se compose toujours de sept membres, mais la directrice de la DSF n'agit plus comme membre mais comme

présidente, et les deux codirecteurs généraux de l'AFY y siègent dorénavant en tant que représentants de la communauté francophone. Pour le reste, la composition n'a pas changé : trois sous-ministres, un représentant du Syndicat des employés du Yukon et un représentant du public francophone.

Le Comité s'est réuni quatre fois au cours de l'exercice 2010-2011. Ses recommandations ont été présentées au Sous-comité sur les services en français du Comité d'examen des sous-ministres.

## Prestation de services en français

### *Loi sur les langues*

En vertu de la *Loi sur les langues* du Yukon, le public a droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement du Yukon ou pour en recevoir les services.

### Politique sur les services en français

La Politique sur les services en français, qui a fait l'objet d'une révision en 2010, définit le champ d'application de la *Loi* et les responsabilités du gouvernement du Yukon à l'égard de la prestation de services en français. Elle précise que la communauté francophone est reconnue comme étant la clientèle cible des services en français et qu'elle est la partenaire du gouvernement pour déterminer les conditions pratiques de l'application de la *Loi sur les langues*.

### Plan stratégique

Le plan stratégique du gouvernement du Yukon relatif aux services en français pour les exercices 2009-2013 a été approuvé par le gouvernement du Canada en mars 2010. Ce plan sert principalement à orienter le développement, l'amélioration et la mise en œuvre de services en français de façon à protéger et à garantir les droits linguistiques. Le plan stratégique comporte trois objectifs :

- renforcer le cadre politique, juridique et administratif;
- appuyer le développement, la planification et la prestation des services dans les secteurs prioritaires;
- assurer des consultations avec la communauté francophone.

### Plans quinquennaux relatifs aux services en français

Chaque ministère ou organisme du gouvernement du Yukon doit soumettre un plan quinquennal précisant les services en français qu'il se propose d'offrir ou les moyens par lesquels il améliorera les services en français qu'il offre déjà. Ces plans sont intégrés au Plan stratégique du gouvernement du Yukon relatif aux services en français. Ils servent de base aux négociations de l'entente de contribution avec le gouvernement du Canada et déterminent la part des fonds reçus de Patrimoine canadien dans le cadre de cette entente qui sera allouée à chacun.

### Lignes directrices pour la publicité, les publications et les autres communications en français

Ces lignes directrices, élaborées par les principaux ministères du gouvernement du Yukon, visent deux objectifs :

- renseigner les décideurs en ce qui concerne les exigences de la *Loi sur les langues* et de la Politique sur les services en français du gouvernement en matière de prestation de services en français au public;
- aider les décideurs à remplir ces exigences lorsqu'ils communiquent en français avec le public pour faire connaître les programmes et les services offerts.

En 2010-2011, la DSF a procédé à une révision en profondeur des lignes directrices, en consultation avec le Comité d'examen des communications, le Bureau du Conseil exécutif et la Direction des services juridiques et

---

de l'exécution des lois du ministère de la Justice. Les nouvelles lignes directrices entreront en vigueur dès que la communauté francophone aura fait parvenir ses commentaires à leur sujet et qu'elles auront reçu l'approbation du Comité d'examen des sous-ministres.

**Lignes directrices en matière d'enseignement du français, de salaires et de dotation en personnel**  
Trois ensembles de lignes directrices sont en place pour orienter les mesures prises dans les secteurs suivants : enseignement du français au personnel, recouvrement des salaires et affectation de personnel aux postes bilingues. Ces lignes directrices aident les ministères et les autres organismes à respecter les obligations du gouvernement découlant de la *Loi sur les langues*.

### Coopération intergouvernementale

#### *La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne*

Créée en 1994, la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) est un organisme intergouvernemental canadien qui regroupe tous les ministres responsables des affaires francophones. L'organisme travaille pour une francophonie ouverte, dynamique et diversifiée qui contribue et participe pleinement à l'essor de la société canadienne. La CMFC favorise la coopération intergouvernementale et est l'occasion pour les membres d'échanger de l'information sur les meilleures façons d'assurer la mise en œuvre et la prestation de services en français.

En juin 2010, la directrice de la DSF a assisté à la 15<sup>e</sup> Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne qui s'est tenue à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest. Les ministres de la Conférence se sont engagés à continuer de jouer un rôle catalyseur au chapitre de l'immigration francophone, une avenue essentielle au développement de la francophonie canadienne.

#### *Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne*

Le réseau gère les activités régulières de la CMFC. Il regroupe des fonctionnaires des gouvernements provinciaux, territoriaux et fédéral chargés de veiller à la prestation de services en français et d'appuyer les communautés francophones et la francophonie canadienne. En 2010-2011, la directrice de la DSF a assisté à deux rencontres du réseau et participé à plusieurs téléconférences sur l'immigration francophone et les ententes de contribution.

#### *Accord entre le Québec et le Yukon*

En septembre 2008, le gouvernement du Yukon a conclu un deuxième accord de coopération et d'échanges avec le gouvernement du Québec. Cet accord contribue à assurer le développement et la vitalité de la langue française, de la culture francophone et de la communauté franco-yukonnaise. Il couvre plusieurs sujets, dont l'éducation, les arts et la culture, les communications, la jeunesse, le développement local et régional, la petite enfance, l'économie ainsi que la santé et les affaires sociales.

### Partenariats

#### *Ministère du Tourisme et de la Culture*

Une collaboration entre le ministère du Tourisme et de la Culture et le gouvernement du Québec a permis que Whitehorse soit incluse dans les villes canadiennes où s'arrêterait, en avril 2010, la Tournée des Rendez-vous du Cinéma québécois qui mettait en vedette certains films récents réalisés au Québec. Le public franco-yukonnais a pu ainsi visionner divers types de films, se familiariser avec les différents métiers liés à l'industrie du cinéma et les techniques du cinéma et en apprendre davantage sur la réalisation de films.

---

### *Enseignement du français*

Pour une question d'efficacité, la responsabilité du Centre d'enseignement du français aux adultes a été transférée le 8 novembre 2010 à la Direction du perfectionnement des employés de la Commission de la fonction publique. La CFP a respecté le partenariat qui existait entre la DSF et l'AFY pour l'enseignement du français. En 2010-2011, 155 employés du gouvernement ont suivi des cours de français donnés au Centre : 65 au niveau débutant, 45 au niveau intermédiaire et 45 au niveau avancé. Le Centre a aussi enseigné à 133 autres personnes non employées du gouvernement.

### *Autres initiatives*

Au cours de l'exercice 2010-2011, le gouvernement du Yukon a financé un certain nombre d'initiatives économiques lancées par des organismes francophones (tableau 2).

**Tableau 2. Initiatives économiques lancées par des organismes francophones**

| Source de financement                                  | Nom du projet                            | Bénéficiaire                                                       | Description                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Développement économique                               | Centre d'accès communautaire             | AFY                                                                | Accord de contribution annuel pour administrer le programme d'accès communautaire (programme mettant des ordinateurs à la disposition des francophones du Yukon pour la recherche d'emploi ou autres activités) |
| Éducation – Direction de l'enseignement postsecondaire | Destination Canada                       | Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE Yukon) | Mission de recrutement annuelle en France et en Belgique (Paris et Bruxelles) en vue d'attirer des immigrants francophones au Yukon                                                                             |
|                                                        | Formation des adultes et aide à l'emploi | Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)           | Mise sur pied de programmes de formation axés sur l'apprentissage à vie, de la petite enfance à l'âge adulte                                                                                                    |

Le gouvernement a aussi financé des projets de formation mis sur pied par des organismes francophones (tableau 3).

## **Manifestations au cours de l'exercice 2010–2011**

### *Journée de la francophonie yukonnaise*

Pour souligner l'occasion, le drapeau franco-yukonnais a été hissé devant l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon. La DSF a invité la communauté francophone et le public yukonnais à une journée portes ouvertes le 14 mai pour célébrer. Les publications en français du gouvernement du Yukon étaient en montre et on a procédé au lancement officiel du site Web français de la Direction de la condition féminine. Les visiteurs ont pu également visionner le site Web du Secrétariat à la jeunesse et celui du ministère de la Santé et des Affaires sociales.

### *Gala de la francophonie*

L'édition 2010 du Gala de la Francophonie a eu lieu au Centre des arts du Yukon, le 12 novembre 2010. La DSF a présenté le prix Binet-Dugas pour les services en français à Sylvain Turcotte, de l'entreprise Boréale Mountain Biking, pour la qualité exceptionnelle des services qu'il offre en français. Plusieurs autres Franco-Yukonnais ont été reconnus pour leur contribution à l'essor de la communauté francophone.

### La Ruée vers l'or

En juillet 2010, le ministre responsable de la DSF a assisté à une cérémonie spéciale à bord du *S.S. Klondike* pour accueillir 10 chercheurs d'or qui venaient d'arriver à Whitehorse après avoir franchi à pied la piste Chilkoot. Les dix allaient ensuite poursuivre leur route jusqu'à Dawson par radeau pour le tournage d'une série télévisée intitulée *La Ruée vers l'or*, une reproduction de la ruée vers l'or de 1897-1898. Pendant 50 jours, les dix participants, habillés en costume d'époque, se sont employés à revivre le plus authentiquement possible l'esprit des pionniers du Klondike. Accompagnés de leur équipe de soutien et de l'équipe technique, les protagonistes ont retracé le trajet emprunté par les milliers de prospecteurs montés au Klondike durant la ruée vers l'or. La série a été diffusée sur la chaîne de TFO, la télévision francophone en Ontario, en février 2011.

**Tableau 3. Activités de formation mises sur pied par des organismes francophones**

| Source de financement              | Nom du projet                                                 | Bénéficiaire                                     | Description                                                                                                                                                     |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Développement économique           | 20 <sup>e</sup> anniversaire du Café Rencontre                | AFY/Secteur culturel                             | Célébrations pour marquer le 20 <sup>e</sup> anniversaire du Café Rencontre                                                                                     |
| Bureau du Conseil exécutif         | Espoir Jeunesse                                               | AFY/Espoir Jeunesse                              | Activité annuelle pour encourager le leadership et favoriser l'identité culturelle des jeunes francophones                                                      |
| Tourisme et Culture                | Programme du Théâtre Art-Lequin                               | Association théâtre Art-Lequin                   | Présentation annuelle à Whitehorse et à Dawson d'une pièce de théâtre bilingue et de pièces pour enfants jouées en français et en anglais                       |
|                                    | Festival du solstice/ Saint-Jean-Baptiste et autres activités | AFY/Secteur culturel                             | Activités culturelles portant sur les arts visuels, littéraires et de la scène présentées à Whitehorse et à Dawson                                              |
| Direction de la condition féminine | Campagnes de sensibilisation sur l'égalité                    | Les EssentiElles (groupe de femmes francophones) | Campagnes de sensibilisation en français sur la violence sexuelle, verbale ou physique envers les femmes, sur la parité économique et sur les droits des femmes |

## Direction des services en français

### Service de la traduction

Le nombre de demandes de traduction venant des ministères et organismes du gouvernement a connu une légère hausse, passant de 1 226 en 2009-2010 à 1 242 en 2010-2011. Le Service de la traduction a traduit 1 575 documents en 2010-2011, contre 1 562 en 2009-2010. Cela représentait un total de 1 074 942 de mots traduits.

Le Service de la traduction a accordé cette année encore une place prioritaire à la traduction de sites Web et des communiqués de presse du gouvernement. Cela dit, il a aussi beaucoup investi dans la traduction de formulaires. Ces trois catégories de documents continueront d'être en tête de liste des activités du service pour le prochain exercice.

La Direction a reçu de nombreux compliments des ministères pour la qualité et la rapidité de ses services de traduction. Le Service de la traduction a aussi conseillé les ministères en ce qui concernait la traduction de documents très volumineux et les a aidés à trouver une solution qui leur permettait de réduire les coûts tout en répondant aux attentes de la communauté francophone.

Le Service de la traduction a en outre coordonné pour le compte du ministère de l'Éducation les demandes de traduction qui portaient sur du matériel destiné aux classes de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, bien que cela ne fasse pas partie de son mandat. C'était une façon d'aider temporairement le ministère d'ici à ce qu'il se dote de sa propre équipe de traducteurs qualifiés.

La DSF a également mis en place un logiciel de gestion des demandes de traduction plus évolué qui permettra aux ministères et organismes du gouvernement d'inscrire eux-mêmes leurs demandes dans le système à compter des premiers mois de l'exercice 2011-2012. De cette façon, les adjointes à la traduction n'auront plus à consacrer autant de temps à cette tâche et les ministères pourront suivre à quelle étape sont rendus leurs documents.

Au cours des deux derniers exercices, le Service de la traduction s'est employé à mettre à jour sa banque de terminologie et à préparer une première version d'un guide de rédaction interne. Ces deux outils seront rendus accessibles en ligne aux fonctionnaires du gouvernement territorial et à la communauté francophone au début de 2011-2012.

La banque de terminologie, qui comprenait quelque 600 inscriptions au moment de sa première publication en décembre 2009, comprend à présent environ 1 500 termes se rapportant aux Premières nations, aux écoles et aux ministères, directions, programmes et services du gouvernement. Il s'agit d'une liste approuvée de termes bilingues qui sert à assurer une plus grande uniformité et qualité dans les traductions faites par la DSF et s'avérera un outil de communication précieux pour les fonctionnaires qui donnent des services en français. La banque sera également utilisée par les médias francophones, ce qui ne pourra qu'aider à améliorer l'uniformité et la clarté des communications en français au Yukon.

Le guide de rédaction de la DSF donne les principales règles de rédaction et les usages retenus pour les documents publiés en français par le gouvernement du Yukon. Les réviseurs du Service de la traduction de la DSF continueront de l'étoffer de façon régulière.

Au cours de l'exercice 2010-2011, le Service de la traduction a traité toute une gamme de demandes de traduction (tableau 4). Il est à noter que les données qui figurent au tableau 4 ne tiennent pas compte du fait que le degré de complexité des textes varie d'un document à l'autre.

**Tableau 4. Demandes traitées par le Service de la traduction en 2010-2011**

| Produits de traduction                                                                    | 2010-2011 | 2009-2010 | 2008-2009 | 2007-2008 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Documents                                                                                 | 1 575     | 1 566     | 1 339     | 1 460     |
| Annonces                                                                                  | 192       | 270       | 214       | 226       |
| Formulaires                                                                               | 86        | 81        | 84        | 73        |
| Demandes de subvention soumises par des membres de la communauté francophone <sup>1</sup> | 17        | 13        | 8         | 42        |
| Sites Web (en nombre de mots)                                                             | 140 283   | 174 845   | 112 733   | 74 505    |
| Total des mots traduits                                                                   | 1 074 942 | 787 187   | 657 964   | 754 076   |
| Consultations publiques <sup>2</sup>                                                      | 5         | 8         | 9         | 6         |

**Remarques :**

1. Les chiffres indiqués varient en fonction du nombre de demandes déposées par les membres de la communauté francophone. Chaque demande de subvention présentée en français est traduite dans les plus brefs délais; tout comme le sont les documents subséquents qui y sont liés (correspondance, rapports, etc.).
2. Chaque consultation peut donner lieu à un certain nombre de documents à traduire (annonces, résumés, questionnaires, rapports et plans d'action).

### Coordination de sites Web français

En 2010-2011, nous avons fait de grands progrès en ce qui concerne la publication de sites Web en français. Les Franco-Yukonnais ont maintenant accès à beaucoup plus d'information publiée en français sur les programmes et services du gouvernement du Yukon. La DSF a travaillé sur 20 sites Web pour le compte de 15 ministères et autres organismes du gouvernement.

Au cours de l'exercice 2010-2011, la DSF a traduit 140 283 mots et veillé à leur affichage sur les sites Web français. Ce nombre inclut 229 communiqués de presse mis en ligne sur la page « Salle des médias » du gouvernement du Yukon.

À l'automne 2010, en collaboration avec l'Imprimeur de la Reine, la Direction a passé en revue tous les formulaires du gouvernement du Yukon destinés au public pour déterminer ceux qui avaient déjà été traduits et ceux qui étaient à traduire. Les 301 formulaires traduits en français ont été immédiatement mis en ligne sur le site du gouvernement du Yukon et le reste sera traduit au fur et à mesure durant l'exercice 2011-2012.

### Sensibilisation

La DSF a publié un feuillet d'information à l'intention des fonctionnaires du gouvernement du Yukon afin de leur faire mieux connaître les obligations du gouvernement découlant de la *Loi sur les langues*. Ce feuillet est accessible en ligne sur le site interne de la Direction.

La DSF a aussi donné l'atelier « Providing services in French to Yukon Citizens » à deux occasions. Au total, 30 employés ont participé à cet atelier de deux heures et ont dit l'avoir beaucoup apprécié.

La Direction a aussi participé à trois séances de familiarisation mises sur pied par le gouvernement du Yukon à l'intention de 82 nouveaux employés pour y donner un exposé de 30 minutes sur le rôle et les responsabilités de la DSF et des ministères et organismes du gouvernement du Yukon relativement à la prestation de services en français.

### Services de première ligne à la clientèle

Les postes désignés bilingues sont des postes créés afin de répondre à des besoins de fonctionnement pour l'exécution d'un programme et dont les titulaires consacrent une partie de leur temps à fournir des services en français. La nature bilingue du poste ainsi que les exigences relatives à la compétence en français sont précisées dans la description de poste. En plus des 11,85 postes désignés bilingues à la DSF, il y a 5,95 postes désignés bilingues au sein du gouvernement (certains à temps plein, d'autres saisonniers) dont les titulaires offrent des services directs au public francophone (tableau 5).

**Tableau 5. Postes désignés bilingues au gouvernement du Yukon**

|                            |                                                                                                      |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Services aux collectivités | Commis à l'immatriculation, Bureau des véhicules automobiles                                         |
|                            | Commis au Service de renseignements, édifice administratif principal                                 |
| Santé et Affaires sociales | Deux travailleurs sociaux                                                                            |
| Justice                    | Deux conseillers législatifs                                                                         |
|                            | Secrétaire                                                                                           |
|                            | Commis au comptoir                                                                                   |
| Tourisme et Culture        | Commis à l'accueil et au service de renseignements au Centre d'information touristique de Whitehorse |
|                            | Commis à l'accueil et au service de renseignements au Centre d'information touristique de Dawson     |

Des employés bilingues sont engagés en été à la passe migratoire de Whitehorse et à Canyon City en tant que guides pour la Yukon Conservation Society.

Au cours de l'exercice 2010-2011, le Service de renseignements à l'édifice administratif principal du gouvernement a traité 266 demandes présentées en français. Des employés bilingues étaient aussi disponibles pour offrir des visites guidées de l'édifice et de l'Assemblée législative.

Le ministère des Services aux collectivités offre au Bureau des véhicules automobiles des services en français à temps plein pour répondre aux demandes portant sur les permis de conduire, les plaques d'immatriculation et l'immatriculation des véhicules. Le Bureau estime qu'au moins 450 demandes ont été traitées en français en 2010-2011.

Le ministère de l'Environnement et la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon emploient également du personnel pouvant offrir des services en français au besoin. La CSST a servi sept personnes en français au cours de l'exercice.

Il n'y a plus d'employé bilingue affecté au Programme d'exécution des ordonnances alimentaires, mais des services en français sont fournis par des employés qui parlent français. En 2010-2011, le Programme a reçu cinq demandes de services en français.

En plus des deux postes désignés bilingues qu'il administre, le ministère de la Santé et des Affaires sociales retient les services de contractuels pour offrir du counseling en santé mentale en français.

Le ministère de l'Éducation a du personnel capable de servir les étudiants en français en ce qui concerne les services d'aide financière.

Le gouvernement du Yukon fait connaître ses services de première ligne et les numéros de téléphone correspondants au moyen d'annonces paraissant dans chaque numéro de *L'Aurore boréale*.

## Réalisations des différents ministères et organismes du gouvernement

Le gouvernement du Yukon est tenu d'informer ses résidents de langue française de ses plans, ses programmes, ses services et ses activités et de donner suite aux demandes de renseignements et suggestions concernant des questions d'intérêt public. En 2010-2011, les ministères et les organismes du gouvernement ont publié plusieurs brochures, formulaires et autres documents en français ou en format bilingue. Tous les communiqués de presse ont été traduits en français et mis en ligne sur le site du gouvernement du Yukon. Le Discours du budget a aussi été traduit et la version française a été publiée en même temps que la version anglaise. Les ministères et les organismes du gouvernement ont régulièrement annoncé leurs programmes et leurs services dans *L'Aurore boréale* et dans les journaux anglais de la région. La DSF a poursuivi son travail de sensibilisation auprès des responsables des communications pour les encourager à faire traduire en français toutes les annonces d'intérêt public et à les faire paraître dans *L'Aurore boréale*.

Les réalisations présentées dans les pages qui suivent témoignent de l'engagement des ministères et organismes du gouvernement à offrir tout au long de l'exercice 2010-2011 des services en français utiles aux Franco-Yukonnais. Nous ne présentons ici que les réalisations les plus importantes.

---

## Panneaux d'affichage

Plusieurs ministères et organismes du gouvernement ont fait faire des affiches ou des panneaux d'affichage en format bilingue : Services aux collectivités, Justice, Tourisme et Culture, Éducation, Société d'énergie du Yukon, Régie des alcools du Yukon et Société d'habitation du Yukon. Le ministère de la Voirie et des Travaux publics a continué le travail amorcé relativement à l'affichage bilingue à l'aéroport de Whitehorse.

## Contenu des sites Web

En 2010-2011, la DSF a assuré ou coordonné le maintien à jour de 20 sites Web français (tableau 6).

**Tableau 6. Sites Web administrés ou coordonnés par la DSF**

|                                                        |                                                                            |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Assemblée législative                                  | Justice – Site général                                                     |
| Bureau du commissaire                                  | Lois et règlements                                                         |
| Bureau du Conseil exécutif – Secrétariat à la jeunesse | Régie des alcools du Yukon                                                 |
| Bureau du Conseil exécutif – Site du premier ministre  | Santé et Affaires sociales                                                 |
| Développement économique                               | Services aux collectivités – Bibliothèques publiques                       |
| Direction de la condition féminine                     | Site du GY – Communiqués de presse                                         |
| DSF                                                    | Site du GY – Formulaires                                                   |
| Éducation : Immigration                                | Site du GY – Site général                                                  |
| Finances                                               | Tourisme et Culture : <a href="http://Travelyukon.com">Travelyukon.com</a> |
| Justice – Cours                                        | Voie et Travaux publics : <i>La Gazette du Yukon</i>                       |

## Ministère des Services aux collectivités

Le Ministère a publié la version française d'un dépliant d'information sur les infrastructures, d'un guide à l'intention des jeunes et des parents sur l'emploi, d'une brochure sur le secteur riverain et des formulaires de la Direction des sports et des loisirs accessibles en ligne. Il a également fait traduire les documents ayant trait au permis de conduire sécurisé.

Il a fait aussi paraître des annonces dans *L'Aurore boréale* concernant les déchets solides, la consultation publique sur la *Loi sur les sociétés par actions*, le traitement des eaux à Army Beach, la subvention des propriétaires de résidence du Yukon et les heures d'ouverture des bibliothèques publiques pour la période des Fêtes.

La Direction des bibliothèques publiques a ajouté 352 nouveaux livres en français aux collections de la Bibliothèque publique de Whitehorse et des autres bibliothèques publiques. Ces nouveaux ouvrages comprennent des livres de fiction et des ouvrages généraux pour adultes et enfants. D'autres documents achetés récemment seront catalogués en 2011-2012. Les usagers francophones peuvent également emprunter de la collection de DVD, de CD et d'autres ressources électroniques de la bibliothèque, la plupart desquels offrent un choix de langues.

En 2010-2011, les collections des bibliothèques publiques du Yukon contenaient 6 537 titres français. La majorité de ces documents sont des livres qui appartiennent aux collections de la Bibliothèque publique de Whitehorse, mais les bibliothèques publiques d'ailleurs au Yukon disposent aussi d'un certain nombre d'ouvrages de référence, de livres de fiction et d'ouvrages généraux en français pour enfants et adultes.

Au total, 4 517 ouvrages en français, comprenant des livres de fiction et des ouvrages généraux pour adultes et enfants, ont été prêtés en 2010-2011 à la Bibliothèque publique de Whitehorse, ce qui représente une hausse considérable par rapport à l'exercice précédent.

Comme dans les années antérieures, la Journée de l'alphabétisation familiale, organisée conjointement par la Yukon Literacy Coalition et le *Service d'orientation et de formation des adultes*, a été la principale activité bilingue de la Direction des bibliothèques publiques. Cette rencontre, qui met l'accent sur la littératie, rassemble toujours un nombre important d'enfants accompagnés de leurs parents ou parents-substituts. La Bibliothèque publique de Whitehorse organise également, sur réservation, des visites de la bibliothèque en français pour différents groupes d'âge.

### Ministère du Développement économique

Le Ministère a fait annoncer les dates limites pour le dépôt de demandes au Fonds de développement communautaire ainsi que la nouvelle adresse du bureau administrant le Fonds. Il a aussi mis à jour plusieurs pages de son site Web traduites en français : liste des organismes ayant reçu des fonds du FDC par le passé, Programme territorial de candidature à l'immigration pour gens d'affaires, *Mise à jour d'automne - Perspectives économiques yukonaises pour 2010*; formulaire de demande au Fonds pour le commerce et les entreprises (FCE) du Yukon pour les petites entreprises; formulaire de demande au Programme d'aide à l'enregistrement sonore.

### Ministère de l'Éducation

La Direction de l'enseignement postsecondaire donne des services gouvernementaux en français. Les programmes de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année font l'objet d'une entente de contribution distincte entre le Ministère et le gouvernement du Canada.

La Direction de l'enseignement postsecondaire a fait paraître des annonces en français sur divers sujets, dont la publication du plan stratégique du Ministère pour 2011-2016, la Semaine de l'éducation, la Journée mondiale des enseignantes et des enseignants, le Prix d'alphabétisation du Conseil de la fédération, une série de diners-causeries, le programme d'aide financière aux étudiants et le programme de formation et d'emploi pour étudiants. Il a également mis à jour plusieurs documents traduits en français, dont les formulaires de demande d'aide financière et de demande de prêts pour les étudiants ainsi que le dépliant *Bourses disponibles aux étudiants yukonnais*.

### Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources a produit en français de nombreux documents servant au personnel de la Direction du service à la clientèle et des inspections dans l'exercice de leurs fonctions pour s'assurer du respect et de l'exécution des règlements. Au nombre de ceux-ci figurent un modèle de mandat de perquisition, d'avis de non-conformité et d'avis de mise en garde. Il a aussi publié en français un feuillet d'information sur la foresterie et fait paraître des annonces dans *L'Aurore boréale* pour souligner les réalisations des producteurs agricoles du Yukon et inviter la population francophone à une série d'audiences publiques sur le plan d'aménagement régional recommandé pour le bassin hydrographique de la rivière Peel, la mise à exécution de la nouvelle *Loi sur les ressources forestières* et de son règlement d'application et l'élaboration d'une politique de facturation nette pour le Yukon.

Le Ministère a en outre publié en français divers feuillets d'information à l'intention des propriétaires et des utilisateurs des terres à l'échelle territoriale.

### Ministère de l'Environnement

Le ministère de l'Environnement a placé des annonces en français dans *L'Aurore boréale* portant sur divers sujets, dont le Club de recyclage, le Bureau d'examen des répercussions environnementales, l'activité « L'environnement à la brunante », la collecte des déchets spéciaux, les demandes d'autorisation de chasse à accès restreint pour les résidents du Yukon, les points de contrôle et l'obligation de signaler leurs prises que doivent respecter les

chasseurs, l'utilisation des motoneiges sur la route Dempster, la fermeture de la saison de chasse dans la région de la rivière Hart et la consultation publique relative aux modifications proposées au *Règlement sur la faune*.

Le Ministère a également publié plusieurs documents en français, notamment le *Guide de pêche sportive dans les lacs ensemencés du Yukon*, le *Guide de la pêche 2010-2011*, le *Guide de la chasse au Yukon 2010-2011*, le *Guide du piégeage 2010-2011*, l'édition 2011 du *Guide des terrains de camping du gouvernement du Yukon*, le *Guide de la pêche 2011-2012*, les formulaires afférents à la *Loi sur l'environnement* (en ligne), l'édition 2010 du *Catalogue des prix du Club de recyclage* et le *Guide d'observation de la faune et de la flore du Yukon*.

### Bureau du Conseil exécutif

En 2010-2011, le Bureau du Conseil exécutif a fait passer des annonces en français dans *L'Aurore boréale* sur les sujets suivants : postes à combler dans les différents conseils et comités; les lauréats des Prix du commissaire et les activités organisées par le Bureau du commissaire; la tenue d'une élection partielle, les vœux de Noël du premier ministre et la manifestation « Musique en fête ».

Le Bureau a publié 229 communiqués de presse en français pour le compte de divers ministères et organismes du gouvernement. Ces communiqués ont été mis en ligne sur le site principal du gouvernement ainsi que sur celui des ministères concernés. Il a aussi fait traduire et mettre en page une stratégie d'adaptation panterritoriale ainsi qu'un Inventaire des ressources renouvelables, deux documents qui seront imprimés en 2011-2012.

### Ministère des Finances

Le Ministère a produit deux documents en français, soit le Discours et les Points saillants du Budget 2010-2011.

### Ministère de la Santé et des Affaires sociales

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales a collaboré avec la communauté francophone afin de définir les priorités en matière de santé et de services sociaux et de trouver des façons d'y répondre. Ces discussions ont mené, en 2010-2011, à la mise sur pied, en français, de campagne d'éducation et de sensibilisation du public, et à la production de divers documents, dont des annonces, des sondages et des livrets sur différents sujets, notamment :

- *Tout savoir sur la santé-sexualité*;
  - la vaccination des enfants; l'horaire des cliniques de vaccination, y compris contre la grippe, de l'information à l'intention des parents sur le vaccin contre le virus du papillome humain (VPH); le vaccin contre la diphtérie et le tétanos combiné au vaccin acellulaire contre la coqueluche (dcaT) et le vaccin conjugué contre le méningocoque C; la vaccination des élèves de 9<sup>e</sup> année;
  - une alimentation saine pour des enfants en santé; la campagne « Non aux boissons gazeuses »; la campagne « Des os en santé »; la nutrition et la santé dentaire; la campagne « Sème un rang, récolte un rang »; les Jeux polaires; la campagne de sensibilisation sur les troubles de l'alimentation; les boissons énergisantes;
  - brochures sur l'assistance sociale; rapport sur l'inclusion sociale; révision de l'assistance sociale; sondages sur l'assistance sociale; étude sur la situation du logement à Whitehorse;
  - hygiène du milieu (normes de conception pour les fosses septiques et analyses bactériologiques);
  - information ciblant les personnes âgées (subvention aux pionniers; directives préalables; services et soins de santé assurés);
  - formation pour les parents d'accueil; soins prolongés; santé du sein et renoncement au tabac;
  - tuberculose; atelier sur le deuil et le décès et autres services d'Hospice Yukon; feuillets d'information sur les professions de la santé; sensibilisation au problème de l'alcool et de la toxicomanie; troubles causés par l'alcoolisation fœtale.
-

Des représentants du Ministère ont échangé régulièrement avec des membres du Partenariat communautaire en santé par téléphone. À la demande de la communauté, le Ministère a fait traduire par la DSF des documents relatifs aux services d'Hospice Yukon et à la consultation sur la réglementation de la profession de sage-femme, ainsi que du matériel servant à la campagne sur l'utilisation du condom et aux salons de l'emploi/des carrières.

Le Ministère et le groupe de travail sur l'inclusion sociale ont organisé une consultation publique en français avec la communauté francophone.

En 2010-2011, le Ministère a rendu son site Web français public.

#### Ministère de la Voirie et des Travaux publics

En 2010-2011, le Ministère a fait paraître plusieurs annonces dans *L'Aurore boréale*, notamment sur la collecte de déchets printanière, la *Loi sur la protection des eaux navigables* du gouvernement fédéral, le Temple de la renommée du transport, la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes, les restrictions de charges sur les routes, la campagne sur les dispositifs de retenue pour enfant en voiture, la fatigue au volant, la conduite avec facultés affaiblies et la conduite en hiver.

Il a également produit du matériel en français pour le Temple de la renommée du transport, la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faites aux femmes et l'enquête sur la fatigue au volant.

Le bureau de l'Imprimeur de la Reine a cette année encore produit en français divers documents législatifs, dont les *Lois du Yukon*, édition 2010, la mise à jour des règlements et la *Gazette du Yukon*.

Le bureau a par ailleurs travaillé en collaboration avec la DSF et une entreprise engagée à forfait pour concevoir deux sites Web en français portant respectivement sur les lois du Yukon et la *Gazette du Yukon*.

#### Ministère de la Justice

En collaboration avec la DSF, le ministère de la Justice a tenu une consultation publique auprès de la communauté francophone le 27 janvier 2011 pour sonder le pouls des membres sur les services en français offerts par le Ministère et savoir quelles sont leurs préoccupations et leurs attentes.

Le Ministère a rédigé et traduit divers projets de loi, règlements et décrets, arrêtés ministériels, ordonnances de la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon, ordonnances du directeur des forêts et avis juridiques.

Le Ministère a fait traduire par des contractuels le règlement d'application de la *Loi sur la profession médicale* pour le compte du ministère des Services aux collectivités, un règlement sur la santé et la sécurité au travail pour le compte de la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon, une ordonnance portant sur l'extraction du quartz, divers règlements relatifs à la mobilité de la main-d'œuvre, la mise à jour du règlement du Barreau et les directives de pratique de la Cour suprême.

Le personnel bilingue au greffe a répondu à des demandes de renseignements et fournit des services de greffe pour la Cour territoriale, la Cour suprême et la Cour d'appel du Yukon.

En 2010-2011, plusieurs affaires ont été plaidées en français : deux conférences préalables à l'instruction et deux procès devant la Cour territoriale (droit civil); deux procès devant la Cour territoriale (droit pénal), une affaire devant la Cour d'appel du Yukon et un procès devant la Cour suprême.

---

Un juge de la Cour territoriale a présidé à diverses occasions où les parties avaient demandé que la cause soit entendue en français, dont des conférences préalables à l'instruction, une demande d'ajournement, une demande d'ordonnance de bonne conduite, une audience de détermination de la peine et un procès bilingue relatif à une infraction à un règlement municipal.

Des interprètes judiciaires agréés ont fourni des services d'interprétation par téléphone dans deux affaires, et on a eu recours à de l'interprétation simultanée pour un procès important en droit civil qui s'est déroulé devant la Cour suprême.

Le ministère de la Justice a produit un important volume de documents en français portant sur divers sujets : Bureau du tuteur et curateur public (deux feuillets d'information, quatre guides, un glossaire); modifications apportées à la *Loi sur les droits de la personne* (document de consultation, avis de consultation, page Web, rapport de consultation); examen des services de police (six communiqués, une page Web, cinq documents portant sur le processus, dont le Cadre de référence, des questions pour favoriser le dialogue, un aperçu du processus, un rapport d'étape du processus au mois d'octobre et un sommaire des commentaires reçus).

Le Ministère a en outre fait paraître des annonces dans *L'Aurore boréale*, entre autres sur la vente par le shérif, le Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes, la modernisation de la *Loi sur les droits de la personne* ainsi que les ateliers « Pour l'amour des enfants » et « Focus on Communication in Separation ».

Le site Web du Ministère est en version bilingue; la DSF le met à jour régulièrement pour s'assurer que la version française reflète bien les changements apportés au texte anglais.

### Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique a organisé une séance d'information en français sur la marche à suivre pour obtenir un emploi au gouvernement du Yukon. La Commission a aussi publié de l'information en français sur le site Web du gouvernement, sous la rubrique Offres d'emploi.

### Ministère du Tourisme et de la Culture

Le Ministère emploie deux commis bilingues pour accueillir les visiteurs et leur donner de l'information à ses centres d'information touristique (CIT) : un à temps plein à Whitehorse et un saisonnier à Dawson. En 2010-2011, le personnel du CIT de Whitehorse a été appelé à servir des clients en français chaque jour; à Dawson, on estime que le personnel a répondu à une dizaine de demandes d'information en français par jour durant la saison estivale.

On trouve de l'information et des publications touristiques en français dans les six centres d'information touristique du territoire.

Le Ministère a en outre produit des sacs d'emballage, des étiquettes, des signets et d'autres objets de promotion portant la mention « Création yukonnaise » dont se servent les artistes du Yukon pour faire valoir l'origine locale de leurs produits.

Le Ministère administre un certain nombre de programmes de financement et il soutient le développement économique dans les secteurs de la culture et du tourisme. Les formulaires de demande et les lignes directrices pour ces programmes, en version anglaise et française, sont distribués aux bureaux de Tourisme Yukon et publiés en ligne sur son site Web.

---

Le Ministère a fait paraître des annonces en français dans *L'Aurore boréale* sur les sujets suivants :

- Fonds pour les arts;
- Bourse à l'intention des artistes professionnels;
- Fonds d'aide à la tournée;
- Prix du champion de Tourisme Yukon;
- Programme d'allocation pour les propriétés historiques;
- Ouverture des centres d'information touristique;
- Guide des studios (appel d'inscriptions);
- Semaine du tourisme;
- Camps de jour pour les jeunes au Centre de la Bérangie;
- Appel de propositions de la part de jeunes artistes (pour le Programme national des artistes et les Jeux du Canada);
- Fête du Patrimoine;
- Désignation du site *A.J. Goddard* et de Fort Selkirk comme lieux d'intérêt historique du Yukon;
- Appel de propositions pour des œuvres d'art devant être mises en montre au Centre d'information touristique de Haines Junction;
- Annonce de nouvelles acquisitions pour la Collection permanente d'œuvres d'art du Yukon;
- Journée des parcs.

#### Direction de la condition féminine

La Direction de la condition féminine a fait traduire divers documents en français durant l'exercice 2010-2011 : le rapport annuel du Conseil consultatif yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme et une brochure sur l'organisme; un dépliant intitulé « 12 façons d'éliminer la violence faite aux femmes », des accords de financement avec le groupe de femmes francophones Les EssentiElles, des modèles devant servir à la communication de l'information et des rapports biannuels; un questionnaire et une invitation à participer à un congrès ciblant les organismes de femmes.

La Direction a également fait paraître des annonces dans *L'Aurore boréale* portant sur la Journée internationale de la femme, la bourse décernée par le Conseil consultatif yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme, le Forum des femmes qui se tient chaque automne, l'initiative « Votre santé est entre vos mains », la médicalisation de la sexualité des femmes, le rallye poker de charité annuel, et la campagne « 12 façons d'éliminer la violence faite aux femmes ».

La Direction a procédé à une consultation soutenue avec Les EssentiElles sur la meilleure façon de promouvoir des relations saines et l'élimination des stéréotypes fondés sur le sexe auprès des élèves et des parents. Elle a également sondé l'opinion du même organisme sur un document qu'elle prévoit faire publier sous peu intitulé « C'est ton corps, c'est toi qui décides », sur la prévention de l'agression sexuelle.

#### Société d'énergie du Yukon

La Société d'énergie du Yukon a produit 12 panneaux bilingues en 2010-2011, soit quatre pour les bureaux de l'organisme à Aishihik, à Dawson, à Faro et à Mayo; quatre pour l'écluse au barrage de la rivière Lewes; une alertant les kayakistes de la proximité de la centrale électrique à Whitehorse; trois pour la passe migratoire.

La Société a fait paraître des annonces dans *L'Aurore boréale* concernant les bourses d'études remises par l'organisme, la sécurité aux environs des barrages, l'ouverture et la fermeture de la passe migratoire et sa charrette sur l'énergie qui s'est tenue en mars 2011. L'organisme a en outre publié 12 communiqués en version française.

---

### Société des alcools du Yukon

La Société des alcools du Yukon a fait traduire plusieurs annonces en français, la plupart desquelles portaient sur la sécurité publique (voir le tableau 7).

### Commission des loteries du Yukon

La Commission a fait annoncer son programme de financement de projets récréatifs dans *L'Aurore boréale*.

### Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon

Le commis bilingue qui assure le service au comptoir a servi sept personnes en français au cours de l'exercice.

La Commission a fait traduire des formulaires et des lettres destinées à des clients, en plus de faire paraître des annonces dans *L'Aurore boréale*, l'une pour souligner le Jour du deuil, l'autre pour signaler un changement dans le délai accordé aux travailleurs pour en appeler des décisions de l'organisme.

La CSSTY a aussi fait traduire une fiche d'information donnant des détails sur le programme d'encouragement de la Commission (CHOICES), qui a été mise à la disposition des employés francophones.

Le coordonnateur des programmes ciblant les jeunes travailleurs s'est fait aider de la DSF pour traduire le matériel nécessaire à la tenue d'un atelier de formation sur la sécurité au travail donné aux élèves de 10<sup>e</sup> année à l'École Émilie-Tremblay.

## Sécurité publique

Les ministères et organismes du gouvernement du Yukon qui mènent des campagnes de sécurité publique (tableau 7) le font en français et en anglais. La documentation est produite dans les deux langues et celle qui est en français est publiée dans *L'Aurore boréale*.

**Tableau 7 : Documents portant sur la sécurité publique traduits par la DSF en 2010-2011**

| Ministère ou organisme                                       | Thème/Titre                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Services aux collectivités                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Annonce sur la gestion des feux de forêt</li> <li>– Annonce pour le programme Préventifeu</li> </ul>                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Bulletins d'urgence</li> </ul>                                                                                                                                    |
| Environnement                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Règlements de la chasse</li> <li>– Animaux sauvages en zone urbaine : rappel des mesures de sécurité</li> <li>– Chasser intelligemment : Bison</li> </ul>                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Assurer sa sécurité au pays des ours</i></li> <li>– <i>Se protéger et protéger les siens contre le hantavirus</i></li> </ul>                                   |
| Voirie et Travaux publics                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Restrictions de charges</li> <li>– Campagne sur les dispositifs de retenue pour enfant en voiture</li> </ul>                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Fatigue au volant</li> <li>– Conduite avec facultés affaiblies</li> <li>– Conduite en hiver</li> </ul>                                                            |
| Société d'énergie du Yukon                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Panneaux de sécurité pour l'écluse au barrage de la rivière Lewes</li> </ul>                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Panneaux alertant les kayakistes de la proximité de la centrale électrique</li> </ul>                                                                             |
| Société des alcools du Yukon                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Trouver un moyen de rentrer en toute sécurité</i></li> <li>– Conduire en sécurité, sans alcool (série de messages pour la conduite sur les routes, les sentiers et les plans d'eau)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Points de contrôle pour prévenir la conduite avec facultés affaiblies durant la période des Fêtes</li> <li>– <i>La modération a bien meilleur goût</i></li> </ul> |
| Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon | <ul style="list-style-type: none"> <li>– CHOICES - Programme d'encouragement pour les employeurs qui améliorent la sécurité dans leur entreprise</li> </ul>                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Campagne Smart Risk, sur la prudence dans les activités récréatives</li> </ul>                                                                                    |

## Renseignements

Renseignements généraux :  
Téléphone : 867-667-8260  
Télécopieur : 867-393-6226  
[www.flstd.gov.yk.ca/index.html](http://www.flstd.gov.yk.ca/index.html)

Francine Blais, directrice  
Téléphone : 867-667-3735  
[francine.blais@gov.yk.ca](mailto:francine.blais@gov.yk.ca)

Communications et politiques  
Téléphone : 867-667-8970  
[jeanne.beaudoin@gov.yk.ca](mailto:jeanne.beaudoin@gov.yk.ca)

Adresse postale :  
C. P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Adresse municipale : 305, rue Jarvis, niveau 3  
Whitehorse (Yukon)

Finances et planification  
Téléphone : 867-456-6115  
[jean-marc.champeval@gov.yk.ca](mailto:jean-marc.champeval@gov.yk.ca)

Service de la traduction  
Téléphone : 867-667-3775  
[french.translation@gov.yk.ca](mailto:french.translation@gov.yk.ca)

---